

あたらしい ことば

漢字・Kanji ひらがな・Hiragana	ローマジ Romaji	タガログ語 Tagalog
そうしき お葬式のマナー	(O) soushiki no manner	Kaugalian o manner sa araw ng libing
そうぎじょう 葬儀場・セレモニーホール	Sougijou Seremonii Hooru	Punerarya Ceremony Hall
つや お通夜	(O) tsuya	Huling lamay
もふく 喪服	Mofuku	Damit Panluksa
こうでん お香典	(O) kouden	Abuloy sa patay
こうでんがえ お香典返し	(O) kouden gaeshi	Pasasalamat sa ibinigay na abuloy
しよなのか 初七日	Shonanoka	Ika-7 araw
しじゅうくにち 四十九日	Shijuukunichi	Ika-49 na araw
しょうこう ご焼香	(Go) shoukou	Pag-aalay ng insenso
火葬場	Kasouba	crematorium
もしゅ 喪主	Moshu	Tagapamahala sa libing
ぼん お盆	Obon	Obon
はつぼん 初盆	Hatsu bon	Hatsu obon
しゅうしょうさま ご愁傷様です。	Goshuushou sama deshita	Nakikiramay po ako sa inyo.

きん ぎん
 金や銀のアクセサリーはつけません。Bawal magsuot ng alahas na ginto at silver accessory

きよめ しお
 お清めの塩を、体にふりかけます。Pag-wisik ng asin sa katawan.

ねんしゅう・Renshuu ・Practice

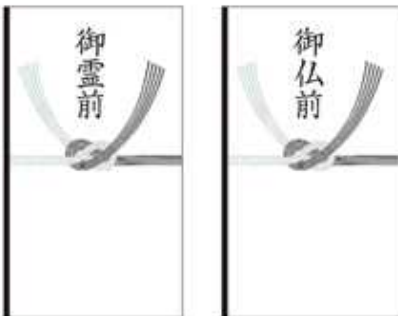


Otsuya / Osoushiki no Kotoba....

Blank rectangular box for writing.

Blank rectangular box for writing.

Halimbawa ng Kouden Envelope



Blank rectangular box for writing.

Blank rectangular box for writing.

あたらしい ことば

ひらがな Hiragana 漢字 Kanji	ローマじ Romaji	タガログ語 Tagalog
<small>しゃかいほけん</small> 社会保険 しゃかいほけん	Shakai hoken	Social Insurance
雇用保険 こようほけん	Koyou hoken	Un-employment Insurance
健康保険 けんこうほけん	Kenkou hoken	Health Insurance
労災保険 ろうさいほけん	Rousai hoken	Workers Accident Insurance
国民健康保険 こくみんけんこうほけん	Kokumin kenkou hoken	National Health Insurance
加入 かにゆう	Kanyuu	Becoming a member/ joining
医療費 いりょうひ	Iryouhi	Medical Expenses
控除 こうじょ	Koujo	Deduction/subsidy
さかのぼり	Sakanobori	Pagbayad ng tax sa panahon na di nabayaran
配偶者 はいぐうしゃ	Haiguusha	Spouse/husband
扶養家族 ふようかぞく	Fuyou kazoku	One's dependents
扶養控除 ふようこうじょ	Fuyou koujo	Tax exemption for dependent's
厚生年金 こうせいねんきん	Kousei nenkin	Welfare Pension
国民年金 こくみんねんきん	Kokumin nenkin	National Pension
脱退一時金だったいいちじきん	Dattai ichijikin	Perang matatanggap kung uuwi na ng Pilipinas
保険料 ほけんりょう	Hokenryou	Insurance premium
生命保険 せいめいほけん	Seimei hoken	Life Insurance

あたらしい ことば

ひらがな・Hiragana	ローマじ・Romaji	タガログ語 Tagalog
ろうどうしゃ 労働者	Roudou sha	Manggagawa
ろうどうけいやく 労働契約	Roudou keiyaku	Kontrata sa Trabaho
ざんぎょう 残業	Zangyou	Overtime
ゆうきゅう 有給	Yuukyuu	Paid Vacation Leave
せいしゃいん 正社員	Seishain	Regular Employee
アルバイト・パート	Arubaito・Pa-to	Part Time
しゃかいほけん 社会保険	Shakai hoken	Social Insurance
こようほけん 雇用保険	Koyou hoken	Unemployment benefits
こくみんねんきん 国民年金	Kokumin nenkin	National Pension Insurance
たいしょく 退職	Taishoku	Personal Resignation
かいこ 解雇	Kaiko	Dismissal
やとど 雇い止め	Yatoi dome	Non Renewal
げんせんちょうしゅう 源泉徴収	Gensenchoushuu	Withholding[deducting] taxes at the (income)
けいやくしゃいん 契約社員	Keiyaku shain	Contract worker Employee
ろうどうさいがい 労働災害	Roudou saigai	Work related injury or death(Aksidente sa trabaho)

あたらしい ことば



hi jou guchi
非常口

()



hi jou
非常ボタン

()



Shou ka sen
消火栓

()



shou ka ki
消火器

()



AED ()

ひらがな・Hiragana	ローマじ・Romaji	タガログ語 Tagalog
あぶ 危ない	Abunai	Danger
ひなんばしよ 避難場所	Hinan basho	Evacuation area
	Bousai	Disaster Prevention
さいがいじ 災害時	Saigai ji	Time of Disaster
きんきゅうじょうほう 緊急情報	Kinkyuu Jyouhou	Emergency Information
つなみ 津波	Tsunami	Tidal Wave
じしん 地震	Jishin	Earthquake/Lindol
よしん 余震	Yoshin	After shock
かさい 火災	Kasai	Fire/Sunog
たかだい 高台	Takadai	High ground/ Mataas na lugar
らっか 落下	Rakka	Mga bagay na mahuhulog o malalaglag
ていでん 停電	Teiden	Blackout
たいふう 台風	Taifuu	Typhoon/Bagyo
こうずい 洪水	Kouzui	Flood/Baha
じょうびやく 常備薬	Jyoubiyaku	Maintenance Medicine
みぶんしょうめいしょ 身分証明書	Mibun shoumei sho	Identification Card

Sagutin ang mga katanungan. Isulat ang sagot sa Hiragana at Katakana.

なまえ しめい 名前・氏名	
せいねんがっぴ 生年月日	
男・女	
でんわばんごう 電話番号	
こくせき 国籍	
ことば 言葉	
ばしょ 場所	
こども なまえ 子供の名前	
おっと なまえ 夫の名前	

Bayanihan Japanese class Higashi-ku
 Topic 『 Pagpapakilala “Jiko shoukai” 』

あたらしい ことば

ひらがな・Hiragana	ローマじ・Romaji	タガログ語 Tagalog
じ こしょうかい 自己紹介	Jiko shoukai	Pagpapakilala sa sarili
あいさつ	Aisatsu	Greetings/Pagbati
はじめまして	Hajimemashite	Kumusta po kayo
おはようございます。	Ohayou Gozaimasu	Magandang Umaga
わたし なまえ 私は(名前)です。	Watashi wa (namae) desu	Ako po ay si (Pangalan)
すんでいます	Sundeimasu	Lugar ng tirahan
よろしくおねがいします	Yoroshiku onegaishimasu	Ikinagagalak ko kayong makilala
フィリピンから ^き 来ました	Furipin kara kimashita	Ako ay nanggaling sa bansang Pilipinas
す ^た きな ^{もの} 食べ物	Suki na tabemono	Gustong pagkain
にほん ^き 日本に ^{いちねん} 来て(一年) になりました	Nihon ni kite (ichi nen) ni narimashita	Isang taon na akong na ninirahan sa Japan

Bayanihan Japanese class Higashi-ku
Topic 『 Pagpapakilala “Jiko shoukai” 』

父・母	Chichi・Haha	Father / Mother
<small>しゅっしん</small> 出身	Shusshin	Lugar ng pinanggalingan sa Pilipinas

病院の名前 : Hospitals / Clinics

Internal Medicine	内科		Naika
Dental Clinic	歯科		Shika
Surgery	外科		Geka
Orthopedics [bone..]	整形外科		Seikeigeka
[Eye] Ophthalmology	眼科		Ganka
Ears,Nose Clinic Otolaryngology	耳鼻科		Jibika
Dermatology [skin]	皮膚科		Hifuka
Pediatrics [children]	小児科		Shounika
Women's Clinic Gynecology	婦人科・産婦人科		Fujinka Sanfujinka
Insurance Card	保険証		Hokenshou
Patient's Registration Card	診察券		Shinsatsuken
Medicine Notebook	お薬手帳		Okusuri techou

Mga salitang ginagamit sa Ospital o Clinic.

- | | |
|---|---|
| 1. Koko de o'machi kudasai. | : Dito po kayo maghintay. |
| 2. O'hairi kudasai. | : Pumasok po kayo. |
| 3. O'kake kudasai. | : Umupo po kayo. |
| 4. Dounasai mashita ka? | : Ano ang nais mong ikunsulta? |
| 5. Itsu kara desu ka? | : Kailan nag umpisa ang karamdaman? |
| 6. Mae wo akete kudasai.
Mune wo misete kudasai. | : Itaas nang kaunti ang pantaas na damit
: Upang ma-check ng stethoscope |
| 7. Ookiku sutte, haite. | : Inhale, Exhale |
| 8. Kuchi wo akete kudasai. | : Paki bukas ang bibig. |
| 9. Shita wo "be-"to dashite kudasai. | : Paki labas ang dila. |
| 10. Beddo ni yoko ni natte kudasai. | : Humiga lang po dito sa kama. |

Q1 Anu-ano ang mga buwis na ibinabawas mula sa suweldo?

A1 Income tax(Shotoku zei)
... Tax na binabayad sa bansa.

Resident Tax(Jumin zei)
... Tax na ibinabayad sa lalawigan at Lungsod .

Q2 Bakit kailangan mag bayad ng National Tax, Prefecture at City Tax ?

A2 Ang Tax na ibinabayad natin ay ginagamit ng pamahalaan sa pangangalaga, pag-bibigay suporta atbp., para sa ikakabuti at ikauunlad ng bansa.

Q3 Madalas ko nariring ang 「Nenmatsu chosei」 at 「Kakutei shinkoku」 Ano po ito?

A3 Pareho , Pagkalkula ng wastong halaga ng tax sa loob ng isang taon. Paraan ng proseso.

Q4 Dalawa ang aking trabaho , binabawasan ako ng Tax ng dalawang kumpanya.

A4 Ang tax na binabayad sa bansa o National tax , kung ikaw ay binabawasan ng dalawang kumpanyang pinapasukan ,mag-apply ng 「kakutei shinkoku/ final income tax return」 upang kuwentahin ang tamang halaga ng tax amount.

Para sa tamang total ng tax amount at makakuha ng sistema ng 「shotoku koujo / Deduction Income」

I Income Deduction/Shotoku koujyo

Tungkol sa kakayahan sa pagbabayad ng tax ,

Ang bawat isa o indibidwal ay may ibat-ibang

kondisyon sa pamumuhay,

Sistema upang gumaan ang tax na babayaran,

sa mga may anak na pinag-aaral,maysakit ,

kailangan mag-aalaga ng pamilya

at maraming kamag-anak na sinusupportahan.

nagbabayad ng Shakai hoken ryo 「social insurance」

at iba pa.

maaring mabawasan ang halaga ng tax na babayaran.

II Type of Income Deduction

		Maaring mag-apply kung ikaw ay sakop nang mga sumusunod na kadahilanan.
①	Miscellaneous Loss Deduction/Zasson Koujyo	Kung ang iyong sariling bahay at mga ari-arian ay nasunog o nasira ng kalamidad.
②	Medical Expenses Deduction/Iryouhi koujo	Kung malaki ang nagastos o binayaran sa ospital.
③	Social Insurance Premium Deduction/Shakaihokenryou koujyo	Kung nag-babayad nang Social Insurance Premium.
④	Small Business Premium Deduction/Shoukibo kigyokyousaitoukakekin koujyo	Kung nag-babayad nang Small Business Premium.
⑤	Life Insurance Premium Deduction/Seimeihokenryou koujyo	Kung nagbabayad nang Life Insurance Premium.
⑥	Earthquake Insurance Deduction/Jishinhokenryou koujyo	Kung nag-babayad nang Earhquake Insurance.
⑦	Donation Deduction/Kifukin koujyo	Kung nagbibigay nang donasyon sa iba't ibang organisasyon ng bansa.
⑧	Handicapped person Deduction/Shougaisha koujyo	Kung mismong sarili o ang sinusuportahang kamag-anak ay may kapansanan.
⑨	Widow Deduction/Kafu koujyo	Kung namatay na ang asawa o kung divorce sa asawa atbp.
⑩	Working Student Deduction/Kinrougakusei koujyo	Kinakailangang may katunayan na talagang estudyante at may limitasyon ang sahod na tinatanggap.
⑪	Spouse Deduction/Haiguusha koujyo	Kung ang asawa ay kaunti lamang ang tinatanggap na income o sahod.
⑫	Spouse (Special) Deduction/Haiguusha tokubetsu koujyo	Kung ang Spouse (Special) ay kaunti lamang ang tinatanggap na sahod.
⑬	Exemption for Dependents/Fuyou koujyo	Maliit ang natatanggap na sahod ngunit may mga sinusuportahan na kamag-anak.
⑭	Basic Deduction/Kiso koujyo	Kung ikaw ay naninirahan sa Japan.

III Paraan nang pag-apply nang Income Deduction/Shotoku koujyo

	Year-End Adjustment/Ne nmatsu chousei	Dokumentong dapat i-submit	Tax Return	Dokumentong dapat i-submit
		Exemption for Dependents Certificate Insurance Premium Deduction Certificate (I-submit sa kumpanyang pinapasukan)		Tax Return Certificate Withholding Slip/Gensen choushuuhyou (I-submit sa Tax Office)
② Medical Expenses Deduction/Iryouhi koujo	×	-	○	Formal Receipt/Ryoushuusho
③ Social Insurance Premium Deduction /Shakaihokenryou koujyo	○	National Pension Deduction Certificate	○	National Pension Deduction Certificate
⑪ Spouse Deduction /Haiguusha koujyo	○	※ 1	○	※ 1
⑫ Spouse (Special) Deduction /Haiguusha tokubetsu koujyo	○	※ 1	○	※ 1
⑬ Exemption for Dependents /Fuyou koujyo	○	※ 1	○	※ 1

【 1 】 Kumpletuhin ang kinakailangan na dokumento ng Year-End Adjustment/Ne nmatsu chousei

※ Para sa mga nagta-trabaho sa isang kumpanya lamang.

I-submit sa kumpanya ang lahat nang kinakailangang dokumento upang kuwentahin ang tax amount.

Ngunit sa pag-kuwenta ng Year-End Adjustment hindi kasama ang ① Miscellaneous Loss Deduction ② Medical Expenses Deduction ⑦ Donation Deduction

Kung kaya't kinakailangan na mag-apply ng Income Tax Return / Kakutei shinkoku.

【 2 】 Kung mag-aapply ng Income Tax Return/Kakutei shinkoku . . . ang lugar ay sa (Act City)

※ Para sa mga dalawa pataas ang pinapasukan na trabaho.

※ Para sa gustong mag-apply nang ① Miscellaneous Loss Deduction • ② Medical Expenses Deduction • ⑦ Donation Deduction

※ Para sa mga nagta-trabaho na ang kumpanyang pinapasukan ay hindi gumagawa ng Year-End Adjustment/Ne nmatsu chousei

【3】 Tungkol sa mga kinakailangan na dokumento na dapat ipasa.

② Medical Expenses Deduction/Iryouhi koujo

Kinakailangan na dalhin ang Formal Receipt /Ryoushuusho sa lugar na pag-aapplyan ng Tax Return.

③ Social Insurance Premium Deduction/Shakaihokenryou koujyo

• Year-End Adjustment

Para sa mga member ng Social Insurance (Shakai Hoken)

(i) →Hindi na kailangan na mag-apply

Para sa mga member nang National Health Insurance (Kokumin

(i i) kenkou hoken), National Pension (Kokumin nenkin)

→Papel nang pinagbayaran ng National Health Insurance Premium, National Pension Deduction Certificate

• Tax Return . . . (i) (ii) ay pareho.

※ 1 ⑪Spouse Deduction/Haiguusha koujyo,

⑫ Spouse (Special) Deduction/Haiguusha tokubetsu koujyo

⑬Exemption for Dependents/Fuyou koujyo

• Year-End Adjustment (Nenmatsu chousei)

(i) Sa mga kamag-anak na nakatira sa Japan → My Number

(ii) Sa mga kamag-anak na nakatira sa ibang bansa → 「Mga Dokumentong may kaugnayan tungkol sa kamag-anak」 ・ 「Mga Dokumentong nang pagpapadala ng pera」

• Tax Return (Kakutei shinkoku)

(i) (ii) ay pareho.

【 4】 Mga impormasyon na may pagbabago.

- (1) 「Shinzoku kankei shorui / Mga Dokumentong may kaugnayan tungkol sa kamag-anak」 ay

Mga dokumentong magpapatunay tungkol sa mga kamag-anak na nakatira sa ibang bansa. Ito ay :

Dokumento ng Family Register (Original) + Passport (Xerox Copy)

or

Mga dokumentong ang Foreign Government o Foreign Local Government lamang ang maaring mag-issue o magbigay (Original)

(Kinakailangang naka-Japanese Translation)

- (2) 「Soukinkankei shorui / Mga Dokumento ng pagpapadala ng pera o remittance」 ay

Kopya nang request certificate ng pagpapadala ng pera sa ibang bansa.

(Kinakailangang naka-Japanese Translation)

(3) Mga Q&A tungkol sa mga Deduction (Koujyo) kung ang kamag-anak ay nakatira sa ibang bansa.

Q1 Anong 「Shinzokukankei shorui /Mga dokumentong may kaugnayan sa kamag-anak 」 ang dapat kunin sa Foreign Government o Foreign Local Government?

Q2 Ang Driver's License at iba pang Identification card na ang nag-issue ay foreign country ay sakop ba ng 「Shinzokukankei shorui / Mga dokumentong may kaugnayan sa kamag-anak」 ?

Q3 Anong pahina (page) nang passport ang dapat i-xerox?

Q4 Kinakailangan din ba nang 「Mga dokumentong may kaugnayan sa kamag-anak 」 at 「Mga dokumentong may kaugnayan sa pagpapadala ng pera」 kahit na ang edad ng kamag-anak ay 16 taong gulang pababa?

Q5 Dapat bang i-submit ang lahat ng kopya ng 「Mga dokumentong may kaugnayan sa pagpapadala ng pera」 sa taon na kinakailangan?

Q6 Tungkol sa halaga nang ipinapadalang pera, mayroon bang itinakdang halaga ang Exemption for Dependents/Fuyou koujyo?

Q7 Marami ang sinusuportahan kong kamag-anak , ngunit sa isang tao lamang nakapangalan ang mga remittance o padala kung pera. Maari ba itong hatiin upang magamit sa pag-apply ng Exemption for Dependent /Fuyou koujyo?

Q8 Ako ay cash na nagpapadala ng pera sa aking kaibigan para sa aking kamag-anak na nakatira sa ibang bansa. Maari ko ba itong magamit sa pag-apply ng Exemption for Dependents / Fuyou Koujyo?

- A1 Kinakailangang may pangalan, birthday , address ang mga dokumento nang nakatirang kamag-anak sa ibang bansa.
Tulad nang :
①Family Register Certificate /Koseki touhon,②Birth Certificate /Shusshou shoumeisho,③Marriage Certificate /Kon in shoumeisho atbp.
Ok rin ang Barangay Certificate.
- A2 Ang Driver's license at iba pang Identification card na ini-issue sa ibang bansa ay may pangalan, birthday,address ng inyong kamag-anak ngunit ito ay hindi sapat na magpapatunay nang 「Mga dokumentong may kaugnayan sa kamag-anak」 Bukod sa Driver's License kakailanganin pa nang ibang dokumento.
- A3 Ang pahina ng passport na may nakalagay na pangalan, birthday , tirahan atbp.
- A4 Oo , kinakailangan.
- A5 Sa bawa't pagpapadala ng pera, ang lahat nang kopya ng 「Mga dokumentong may kaugnayan sa pagpapadala ng pera/remittance」 ay kinakailangan.
- A6 Walang itinakdang halaga kung magkano ang dapat na ipadalang pera.
- A7 Sa ganitong kaso, sa nakapangalang kamag-anak na tumatanggap nang remittance o padalang pera lamang ang magagamit para sa mga Deduction/ Koujyo.
- A8 Hindi maaring mag-apply ng Exemption for Dependents/Fuyou Koujyo dahil walang katunayan ng 「Mga dokumentong may kaugnayan sa pagpapadala ng pera/remittance」

平成28年12月3日

多文化社会のためのソーシャルワーク研修

給与明細の見方と年末調整、確定申告

主催： N P O法人フィリピンナガイサ

共催： 公益財団法人浜松国際交流協会

協力： 税理士法人黎明祖父江会計事務所

※この資料に記載されている内容は平成28年12月4日現在のものです。

Q1 給与からどんな税金が引かれていますか。

A1 所得税・・・国に納める税金

住民税・・・県・市に納める税金

Q2 なぜ国にも県・市にも税金を納めるのですか。

A2 国に納める税金は国民全体のために、県や市に納める税金は、私たちの暮らしに欠かせない身近なことに使われています。

Q3 「年末調整」と「確定申告」、よく聞くけど何ですか。

A3 どちらも、1年間の正しい税金の金額を計算するための手続きです。

Q4 私は仕事を2つしています。税金は2つの会社から引かれますか。

A4 国に納める所得税は、2つの会社から引かれます。「確定申告」を行って、正しい税金の金額を計算し最終的には精算されます。

<正しい税額計算のための『所得控除』を受けるために>

I 所得控除とは

税金を負担する能力に応じて税額を計算すべき
という考え方に基づいて、個人個人の様々な事情を
考慮して税負担を軽くする制度です。

学費のかかる子どもがいる人、病気がちな人や
面倒を見なくてはいけない家族がたくさんいる人、
社会保険料をきちんと納めている人などについて
税金計算上一定額を控除できます。

Ⅱ 所得控除の種類

		受けられる可能性があるとき
①	雑損控除	住宅、家財、現金などが災害・盗難・横領にあったとき
②	医療費控除	お医者さんにたくさんかかったとき
③	社会保険料控除	社会保険料を支払ったとき
④	小規模企業共済等掛金控除	小規模企業共済などの掛け金を支払ったとき
⑤	生命保険料控除	生命保険料を支払ったとき
⑥	地震保険料控除	地震保険料を支払ったとき
⑦	寄附金控除	国などに寄附をしたとき
⑧	障害者控除	本人が障害者であるとき、扶養親族が障害者であるとき
⑨	寡婦（寡夫）控除	配偶者と死別もしくは離婚、その他・・・
⑩	勤労学生控除	学生さん、ただし一定の学校であることや所得の制限等があり
⑪	配偶者控除	所得が少ない配偶者がいるとき
⑫	配偶者特別控除	〃
⑬	扶養控除	所得が少ない扶養親族がいるとき
⑭	基礎控除	国内に住所があるとき他

Ⅲ 所得控除の受け方

	年末調整	提出書類	確定申告	提出書類
		扶養控除等申告書 保険料控除申告書 (提出先は勤務先)		確定申告書 源泉徴収票 (提出先は税務署)
② 医療費控除	×	-	○	領収証
③ 社会保険料控除	○	国民年金控除証明書	○	国民年金控除証明書
⑪ 配偶者控除	○	※ 1	○	※ 1
⑫ 配偶者特別控除	○	※ 1	○	※ 1
⑬ 扶養控除	○	※ 1	○	※ 1

【1】 年末調整だけで済ませてしまう

※ ひとつの会社だけで働いている方

会社に一定の書類を提出するだけで、正しい税額計算が済んでしまいます。

ただし年末調整では、①雑損控除・②医療費控除・⑦寄附金控除を

受けられないので、確定申告をしないとけません。

【2】 確定申告をする・・・確定申告会場（アクトシティ）へ

※ 2か所以上の会社で働いている方

※ ①雑損控除・②医療費控除・⑦寄附金控除の適用を受けたい方

※ 会社で年末調整をしない方

【3】 用意する提出書類について

② 医療費控除

確定申告会場に、医療費の領収証を持って行く。

③ 社会保険料控除

- ・ 年末調整・・・（i）社会保険に加入 → 手続不要

（ii）国民健康保険、国民年金に加入 →

国民健康保険料の支払額、国民年金の控除証明書

- ・ 確定申告・・・（i）（ii）と同じ

※ 1 ⑪ 配偶者控除、⑫ 配偶者特別控除、⑬ 扶養控除

- ・ 年末調整

（i）日本に住んでいる親族 → マイナンバー

（ii）国外居住親族 → 親族関係書類、送金関係書類

- ・ 確定申告

（i）（ii）と同じ

【4】 変更点です！

(1) 親族関係書類とは

国外居住親族が、親族であることを証するもので、次のうちどちらか。

戸籍の附票（原本） + パスポートの写し（コピー）

or

外国政府又は外国の地方公共団体が発行した書類（原本）

（外国語で作成されている場合には翻訳文が必要）

(2) 送金関係書類とは

外国送金依頼書のコピー

（外国語で作成されている場合には翻訳文が必要）

(3) 国外居住親族の控除に関するQ&A

- Q1 「親族関係書類」について、外国政府又は外国の地方公共団体が発行した書類とは、具体的にはどのような書類ですか。
- Q2 外国の公的機関が発行した運転免許証などの身分証明書も「親族関係書類」でしょうか。
- Q3 パスポートは、どのページをコピーすれば良いですか。
- Q4 国外の扶養親族が16歳未満の場合であっても、「親族関係書類」や「送金関係書類」が必要ですか。
- Q5 その年に送金したすべての「送金関係書類」のコピーを提出しますか。
- Q6 送金額について、扶養控除を認められる金額の基準はありますか。
- Q7 何人かの扶養親族への送金を、一人の代表者にまとめて行っています。全員の扶養親族分の扶養控除ができますか。
- Q8 国外居住親族へは、知り合いを通じて現金を渡しています。扶養控除できますか。

- A1 国外居住親族の氏名・生年月日・住所・続柄が記載されている書類。
具体的には、
①戸籍謄本、②出生証明書、③婚姻証明書・・・などが該当します。
フィリピン共和国のバランガイ組織が発行するバランガイ証明書でもOK。
「続柄を明らかにする書類」については名称、書式が国によって違います。
わからない方は、それぞれの国の大使館、領事館に確認してください。
- A2 国外居住親族の運転免許証等の身分証明書には、氏名・生年月日・住所
は記載されています。しかし、これだけでは控除を受けようとする人との
親族関係が明らかになりません。運転免許証等にプラスして、何か
「続柄を明らかにする書類」が必要です。
- A3 親族の方の、氏名・生年月日などが記載されているページです。
- A4 はい、必要です。
- A5 何回か送金をしているときは、すべての「送金関係書類」のコピーが
必要です。
- A6 送金額の基準は特にありません。
- A7 この場合、代表者の方のみ控除の対象となります。
代表者以外の方の控除は残念ながら受けられません。
- A8 「送金関係書類」がそろわないので、扶養控除を受けられません。

Words

入国	Nyuukoku	Entry
出国	Shukkoku	Departure
国籍	Kokuseki	Nationality
在留	Zai ryuu	Reside
在留カード	Zai ryuu card	Residence card
日本人の配偶者 等	Nihonjin no haiguushatou	Spouse of Japanese
定住者	Tei jyuusha	Settler
永住者	Ei jyuusha	Permanent resident
中長期者	Chuu choukisyu	Medium-long term resident
ICチップ	IC chip	IC chip
出入国	Shutsu nyuukoku	Immigration
市区町村	Shikuchouson	Municipal (own place/city)
住居届出	Jyuukyo todokede	Notification of residence
納税(義務)	Nouzei (gimu)	Tax(liability/payment)
更新(申請)	Koushin(shinsei)	Renewal(application)
紛失	Funshi tsu	Lost
返納	Hen nou	Return
再交付(申請)	Sai koufu(shinsei)	Re-issuance(application)

Words

定住者の配偶者等	Teijuusha no haiguusha tou	Spouse of Settler
婚姻要件具備証明書	Kon in youken gubi syousmeisyo	Certificate of Legal Capacity to Contract Marriage
婚姻証明書	Kon in syoumeisyo	Marriage Certificate
出生証明書	Syussyou syoumeisyo	Birth Certificate
戸籍謄本	Koseki touhon	Family Register Certificate
国籍証明書	Kokuseki syoumeisyo	Certificate of Nationality
申述書	Shinjutsusyo	Statement Certificate
独身証明書	Dokushin syoumeisyo	Single Certificate
	NSO	National Statistics Office
認知	Ninchi	Recognition/acknowledgement
離婚	Rikon	Divorce
死別	Shibetsu	Bereavement/Widowed person

あたらしい ことば

ひらがな Hiragana 漢字 Kanji	ローマじ Romaji	タガログ語 Tagalog
幼稚園	Youchien	Kindergarten
保育園	Hoikuen	Nursery school
小学校	Shou-gakkou	Elementary
中学校	Chuu-gakkou	Junior High School
高等学校/ 高校	Koutou-gakkou / Koukou	Senior High School
大学	Daigaku	College
なんさいですか? いくつですか?	Nansai desu ka? Ikutsu desu ka?	Ilang taon na po?
なんねんせいですか?	Nan nen sei desu ka?	Anong grade na po?
4月から3月まで	Shigatsu kara San gatsu made	Simula April hanggang March
行事	Gyouji	Event
入学式	Nyuugakushiki	School-Entrance Ceremony
遠足・林間学校	Ensoku・Rinkan- gakkou	Field trip/Excursion

三者面談 個別面談	Sansha-mendan	Pakikipag-usap tungkol sa pag-aaral ng anak
1学期	Ichi gakki	1 st Grading
2学期	Ni gakki	2 nd Grading
3学期	San gakki	3 rd Grading
運動会	Undoukai	Sport Festival
卒業式	Sotsugyoushiki	Graduation Ceremony
家庭訪問	Katei homon	Pag-bisita ng guro sa bahay ng mag-aaral
担任の先生	Tannin no sensei	Homeroom teacher
校長先生	Kouchou sensei	School Principal

れんしゅう Practice

あたまがいたい

ねつがあります

かぜをひています

ロールプレイ ROLE PLAY

A : もしもし、です。

B : もしもし、おはようございます。

_____ の母です。

きょうは のでやすみます。

A : わかりました、たんいんにつたえておきますので、おだいじに。

B : よろしくおねがいします。。

~~~~~  
A : Moshi moshi  desu.

B : Moshi moshi, Ohayou gozaimasu.

no haha desu.

Kyou wa  node yasumimasu.

A : Wakarimashita, Tannin ni tsutaete okimasu node, odajini.

B : Yoroshiku onegaishimasu. .



Curso de trabalho social para uma sociedade Multicultural

Como ver seu holerite, fazer o  
ajuste de fim de ano e como fazer  
a declaração do imposto de renda

NPO FILIPINO NAGKAISA

Funda ção para Comunica ção e Interc âmbio  
Internacional de Hamamatsu HICE

P1 Que tipo de impostos são descontado do salário?

R1 Imposto de renda • • • Impostos pagos ao país

Imposto residencial • • • Imposto pago à província e à cidade.

P2 Por que pagamos impostos ao país, à província e à cidade?

R2 Os impostos pagos ao país, são utilizados para todos os cidadãos em geral, os impostos pagos à província e à cidade, são utilizados para suprir nossas necessidades mais próximas.

P 3 Eu sempre ouço falar de ajuste de fim de ano e da declaração do imposto de renda. O que são?

R 3 Ambos são trâmites necessários para se calcular o valor correto dos impostos daquele ano.

P4 Eu tenho 2 empregos. Os impostos serão descontados das 2 empresas?

R4 O imposto de renda que é pago ao país será descontado das 2 empresas. Fazendo a "declaração do imposto de renda", o cálculo será feito, chegando ao valor correto de impostos, que no final será ajustado.

< Como receber as deduções de renda para chegar ao valor correto de imposto >

O que é dedução de renda?

É um sistema de cálculo baseado na capacidade de pagamento de impostos, onde é levado em consideração as diversas condições de cada indivíduo, visando a redução do valor de contribuição.

Pessoas que tenham que arcar com as despesas escolares dos filhos, pessoas que facilmente adoecem, pessoas que tenham que cuidar de muitos familiares, pessoas que estão pagando em dia os encargos sociais, etc, poderão receber descontos em seus impostos.

## Tipos de dedução de renda

|                                                        |  |                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                        |  | Quando há possibilidade de receber                                                              |
| Dedução de danos diversos                              |  | Quando sua casa, móveis, dinheiro etc foi danificado por acidente natural, roubado, estorquido. |
| Dedução de gastos médicos/Iryouhi koujo                |  | Quando teve muitos gastos médicos                                                               |
| Dedução de encargos sociais/Shakaihokenryou koujyo     |  | Quando pagou o seguro de saúde, aposentadoria, seguro desemprego                                |
| Dedução de seguro mútuo para empresas de pequeno porte |  | Quando pagou o seguro mútuo para empresas de pequeno porte                                      |
| Dedução de seguro de vida                              |  | Quando pagou seguro de vida                                                                     |
| Dedução de seguro contra terremoto                     |  | Quando pagou o seguro contra terremoto                                                          |
| Dedução de doações em dinheiro                         |  | Quando fez doações para o país, etc                                                             |
| Dedução de portadores de deficiência                   |  | Quando o contribuinte ou algum dependente familiar for portador de deficiência                  |
| Dedução de viúvos (viúvos) e divorciados               |  | Quando o contribuinte for viúvo ou divorciou-se, etc                                            |
| Dedução de estudante trabalhador                       |  | Estudantes que trabalham. Porém, há limitações com relação ao tipo de escola e valor da renda   |
| Dedução de cônjuge/Haiguusha koujyo                    |  | Quando o cônjuge do contribuinte não obteve muita renda                                         |
| Dedução especial de cônjuge/Haiguusha tokubetsu koujyo |  | "                                                                                               |
| Dedução de dependentes/Fuyou koujyo                    |  | Quando um familiar dependente do contribuinte não obteve muita renda                            |
| Dedução básica                                         |  | Quando o contribuinte tiver o endereço registrado no Japão                                      |

## Como receber a dedução de renda

|                          | Ajuste de fim de ano | Doc. Necessários                                                                          | Declaração | Doc. Necessários                                             |
|--------------------------|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|------------|--------------------------------------------------------------|
|                          |                      | Form. de decl.de dependentes<br>Form. De decl. de encargos soc.<br>( Entregar à empresa ) |            | Formulário de declaração<br>Gensen<br>( Entregar à receita ) |
| <b>Gast. Médicos</b>     | x                    | -                                                                                         |            | Recibos                                                      |
| <b>Enc. Sociais</b>      |                      | Comprovante de dedução da aposentadoria                                                   |            | Comprovante de dedução da aposentadoria                      |
| <b>Ded. Cônjuge</b>      |                      | 1                                                                                         |            | 1                                                            |
| <b>Ded. Esp. Cônjuge</b> |                      | 1                                                                                         |            | 1                                                            |
| <b>Ded. Dependente</b>   |                      | 1                                                                                         |            | 1                                                            |

### 【 1 】 Fazendo o ajuste de fim de ano

Para aqueles que trabalham em somente uma empresa

O cálculo do valor correto de imposto será feito,

e o funcionário apenas terá que apresentar alguns documentos à empresa.

Porém, as deduções de danos diversos, dedução de gastos médicos e

dedução de doações, não poderão ser declaradas no ajuste de fim de ano, por isso, é necessário fazer a declaração do imposto de renda.

### 【 2 】 Fazendo a declaração do imposto de renda

Dirija-se ao local de declaração (Act City)

Pessoas que trabalham em 2 ou mais lugares

Pessoas que queiram receber as deduções de:

danos diversos • gastos médicos • doações

Pessoa que não faz o ajuste de fim de ano na empresa onde trabalha

### 【 3 】 Sobre os documentos necessários

#### Dedução sobre gastos médicos

Levar os recibos médicos ao local de declaração

#### Dedução sobre encargos sociais

- Ajuste de fim de ano . . .

( ) Está incluso no Shakai Hoken não necessita fazer nenhum trâmite

( ) Está incluso no Kokumin Hoken (seguro de saúde),

Kokumin Nenkin (aposentadoria) Informar o valor de pagamento

do Kokumin Hoken, apresentar o Comprovante de dedução

da aposentadoria nacional (Kokumin Nenkin)

- Declaração do imposto de renda . . .

mesmo procedimento de ( ) e ( )

#### 1 Dedução de cônjuge, Dedução especial de cônjuge, Dedução de dependentes

- Ajuste de fim de ano . . .

( ) Familiares vivendo no Japão My number

Familiares vivendo no exterior Documentos que

( ) comprovam o parentesco, comprovantes de remessa de dinheiro.

- Declaração do imposto de renda

Mesmo procedimento de ( ) e ( )



【 4 】 Mudanças !

( 1 ) O que são documentos que comprovam o parentesco

Um documento a seguir, que comprove o parentesco com um familiar que viva fora do Japão

Koseki (original) + Cópia do passaporte

ou

Documento original emitido pelo governo ou por órgão público estrangeiro

(Os documentos emitidos em língua estrangeira deverão ser traduzidos para o japonês)

( 2 ) O que são comprovantes de remessa de dinheiro

Cópia de formulário de pedido de remessa de dinheiro ao exterior

(Os comprovantes emitidos em língua estrangeira deverão ser traduzidos para o japonês)

(3) Perguntas e Respostas sobre a dedução de familiares dependentes no

P1 Quais seriam, especificamente, os 「 Documentos que comprovam parentesco 」 emitidos pelo governo ou órgão público estrangeiro?

P2 Documentos como Carteira de habilitação e Identidade são considerados 「 Documentos que comprovam o parentesco 」 ?

P3 Que páginas do passaporte devo tirar cópia?

P4 É necessário apresentar os 「 Documentos que comprovam o parentesco 」 e 「 Comprovantes de envio de remessa de dinheiro 」 para declarar dependentes menores de 16 anos?

P5 Será necessário apresentar cópia de todos os 「 Comprovantes de envio de remessa de dinheiro 」 daquele ano?

P6 Há um valor mínimo de remessa para que seja possível declarar os dependentes?

P7 EU envio dinheiro para alguns familiares dependentes, por meio de remessa para a conta de somente um deles.  
Posso declarar todos como dependente?

P8 Entrego dinheiro para meus dependentes familiares que vivem no exterior, através de um conhecido. Posso declará-los como dependente?

- R1 Documento que comprove o nome, data de nascimento, endereço, parentesco do dependente que vive no exterior.  
Especificamente...  
Koseki, Certidão de nascimento, Certidão de casamento . . . etc.
- R2 A carteira de habilitação e Identidade comprovam o nome, data de nascimento e nome do pai e da mãe. Porém, caso vá declarar seu avô, por exemplo, será necessário apresentar um outro documento comprovando o parentesco com seu avô.
- R3 As páginas onde estão escritos o nome, data de nascimento, etc do familiar dependente.
- R4 Sim, é necessário
- R5 Quando efetuou as remessas algumas vezes, é necessário a cópia de todos os 「Comprovantes de envio de remessa de dinheiro」.
- R6 Não há um valor específico mínimo para a remessa.
- R7 Nesse caso, somente o beneficiário poderá ser declarado como familiar dependente. Infelizmente, todos os outros além do beneficiário não poderão ser declarados.
- A8 Nesse caso não há 「Comprovantes de envio de remessa de dinheiro」, portanto não poderão ser declarados.



あたらしい ことば

| ひらがな・Hiragana | ローマじ・Romaji     | タガログ語 Tagalog           |
|---------------|-----------------|-------------------------|
| 収入            | Shuunyuu        | Suweldo                 |
| 所得            | Shotoku         | Kita                    |
| 給与明細          | Kyuuyo meisai   | Payslip                 |
| 必要経費          | Hitsuyou-keihi  | Pangunahing gastos      |
| 税金            | Zeikin          | Tax                     |
| 税率            | Zeiritsu        | Tax rate                |
| 還付金           | Kanfukin        | Refund                  |
| 雇用保険          | Koyou hoken     | Un-employment insurance |
| 厚生年金          | Kousei nenkin   | Welfare pension         |
| 毎月            | Mai-tsuki       | Every month             |
| 住民税           | Jyuminzei       | Municipal tax           |
| 公共サービス        | Koukyou sa-bisu | Public service          |

## 市役所(区役所)に行く～届を出す

Paraan nang pagpunta upang mag-report at mag-submit ng dokumento sa City Hall (Shiyakusho) at Ward Office (Kuyakusho)

Q 自分の行きたい場所【担当課】がわからない場合の窓口は？ Ano ang dapat gawin kung hindi alam ang pupuntahan na 【Division In-charge】?

A 直接、市役所または区役所へ行く。Direktang pumunta sa City hall (Shiyakusho) o Ward office (Kuyakusho).

市民コールセンター 053 - 457 - 2111 Maaring tumawag sa Shimin Call Center sa numerong 053-457-2111

受付時間 午前8時30分～午後5時15分 (土曜、日曜、祭日、年末年始を除く) Ang oras ay 8:30 am. ~ 5:15 pm.

(Sat, Sun, National Holiday & New Year's Holiday ay walang pasok)

各種届出(どんな届出が必要か) Iba'ibang mga report notification (Mahalagang dokumento na dapat i-submit)

住民異動届～新しく住所を定めたとき(住定)、引っ越しをしたとき

Residents change Notification (Jyuumin idou-todoke) ~ kinakailangang i-report kung bago ang address ng tirahan o lilipat ng tirahan.

引っ越しをした日から14日以内

Simula sa araw nang paglipat sa ibang lugar kinakailangang i-report hanggang 14 na araw lamang..

転出届は、引っ越しの予定日より2週間前から受付

Maari nang mag-report ng Notification of Transfer (Tenshutsu-todoke) 2 linggo bago ang araw ng paglipat ng lugar.

届出をする人は本人または世帯主

Kinakailangang ang magre-report ay mismong sarili (honnin) o pinuno/bumubuhay sa pamilya (setai nushi)

代理人の場合は、委任状

Kung ang magre-report ay isang representative o proxy (Dairin'in) kinakailangan ng Power of Attorney (Inin-jyou)

身分(本人かどうか)を確認するための証明書(運転免許証、在留カード等写真付きのもの)

Kung representative lamang, kinakailangang magdala ng ID na may litrato katulad ng Driver's license (Unten menkyo-shou) , Residence card (Zairyuu card ) atbp.

届け出先は、区民生活課 I-report sa Ward Residents' Life Division (Kumin seikatsu-ka)

印鑑登録 ~ 登録されている印鑑が地方公共団体によって証明されているもの

Seal Registration (Inkan toroku) ~ ang pagpa-register ng sariling hanko (inkan) ay kailangan sa mga mahahalagang dokumento.

EX ~ 不動産・マンションの購入、契約、自動車の売買、公正証書の作成時に使用(重要)

Hal. Pagbili ng sariling bahay o mansion, iba't ibang kontrata, pagbili at pagbenta ng sasakyan. Ang Seal Registration ay kailangan sa pag-notarize ng dokumento.

戸籍関係 ~ 出生届(外国籍の方は相談を(入管には別の届が必要) 14日以内

Family Register Document (Koseki kankei) ~ Birth Registration (Shussei todoke) Ang mga foreigner ay kinakailangan magtanong sa Immigration ng hindi lalapas ng 14 araw kung may iba pang dokumento na kinakailangan.

母子健康手帳の記載も併せて行う Maternal and Child Health Handbook (Boshi kenkou techou) nakasulat ang mahahalagang impormasyon.

(出生届出済証明書欄に子の氏名、年月日、場所等を記載する)

Nakasulat ang pangalan ng bata, kapanganakan at tirahan sa Birth Notification Certificate (Shussho todokedezumi shoumeisho)

児童手当の申請(児童手当認定請求書の作成) 受給者は児童手当額認定請求書の記載

Sa pag-apply sa Child allowance (Jidou teate) kinakailangan na i-submit ang sinagutan na Jidou teate gaku-nintei seikyu sho.

乳幼児医療受給者証の交付申請

Kinakailangang mag-apply upang ma-aprubahan ang Infant Medical expenses recipient Certificate (Nyu youji iryou-hi jukyuu'sha sho)

国民健康保険加入の手続き ~ 生まれた子の載った保険証の交付(勤務先との連携)

Paraan ng pag-apply upang maging member ng National Health Insurance (Kokumin Kenkou Hoken) ~ I-submit din ang Insurance Card (Hoken-shou) ng bagong panganak na bata. (Mahalaga ang lugar ng pinagta-trabahuan)

出産育児一時金の申請(条件がありますから市で確認をしてください)

Sa pag-apply ng Lump-sum birth allowance (Shussan ikuji ichijikin) Magtanong sa City hall para sa iba pang requirements na kakailanganin.

国民健康保険加入6か月以内の人等は対象外(出ません)

Kung wala pang 6 na buwan sa pagiging member ng National Health Insurance (Kokumin kenkou hoken) ay walang matatanggap.

婚姻届は成人の証人2人の氏名、押印が必要

Kinakailangan na nasa tamang edad ang kukuha ng Marriage registration (Kon'in todoke) at ang 2 witness (Shou'nin) ay may dalang sariling seal (Inkan)

協議離婚届 離婚届出書に証人2人の氏名、押印が必要。

Consultation Divorce Notification (Kyougi Rikon todoke) Sa pag-apply ng Divorce papers (Rikon todoke) kinakailangang ang 2 witness (Shou'nin) ay may dalang sariling seal (inkan)

日本人と外国人の場合は市役所で相談を

Kung ang mag-asawa ay hapon at dayuhan, maaring kumunsulta sa City Hall para sa iba't ibang katanungan.

不受理申出 ~ 認知・養子・養子縁組・婚姻・離婚 (裁判所による調停、和解、認諾、審判)

Tungkol sa hindi pagtanggap ng dokumentong may mga problema (Fujyuri moushi de) ~ Hal. ay Pagkilala sa sariling anak o cognition (Nin'chi) · pag-adopt ng anak (Youshi) · Adoption (Yoshi Engumi) Marriage (Kon'in) Divorce (Rikon)

判決によるものは除く)の届出

"Ngunit ang mga dokumento na may desisyon ng Korte (Saibansho) ay tinatanggap.

死亡届 ~ 死亡の事実を知った日から7日以内 死亡後の手続きも必要

Death Registration (Shibou todoke) Simula sa araw ng pagkamatay ng isang tao ay kinakailangan na i-report sa loob ng 7 araw.

(斎場の利用方法も確認...死亡診断書・死亡許可書に書かれている内容)

Mga dokumento na kailangan sa Funeral Hall (Saijyou) ~ Death Certificate (Shibou shindan-sho) , Death Permit Certificate (Shibou kyoka-sho) na nakasulat ang detalye ng pagkamatay.

死亡者の本籍地、死亡地、届出人の所在地の市区町村で行う

Sa lugar ng Municipality (Shi-Ku Chou-son) kung saan nakatira ang namatay na tao ay dapat i-report ang Permanent Address (Honseki-chi) lugar kong saan namatay (Shibou-chi) atbp.

死亡診断書(死体検案書)、届出人の認印

Kinakailangan ng sariling seal (Inkan) ng magre-report ng Death Certificate (Shibou shindan-sho) , Dead Body Examination Certificate (Shintai ken'an sho)

死胎埋火葬許可証、斎条火葬利用許可書

Kinakailangan din ng Death Cremation Permit Letter (Shitai maika-sou kyoka-sho) at iba pang Cremation Permit Letter (Saijyou kasou-riyou kyouka-sho)

死産届 ~ 妊娠12週以降の胎児について届出 Pag-report ng pagkamatay ng sanggol na may edad 12 linggo pataas (Shi-zan todoke)

身体障害者手帳、療育手帳、精神障害者保健福祉者手帳の交付申請

Pag-aapply para sa Physical disability notebook (Shintai shougai'sha techou) Treatment notebook (Ryou'iku techou) Mental disorder health care notebook (Seishin shougai-sha hoken fukushi-sha techou)



外国人高齢者福祉手当～支給要件 1933年4月1日以前の方、1年以上滞在、永住者、公的年金を

Foreigner Senior Citizen Welfare Allowance (Gaikokujin Kourei-sha Fukusshi te'ate ~ Bago mag-April 1, 1933 nasa batas na, ang mga dayuhan na nakatira nang 1 taon pataas, mga Permanent resident, hindi tumatanggap ng Public pension

受給していない方、月額11,000円 4か月分をまとめて年3回

Ay maaring makatanggap ng halagang 11,000 yen isang buwan , Ngunit ito ay matatanggap 3 beses sa 1 taon.

国民健康保険(加入手続)Iba't ibang uri ng mga ina-apply nang miyembro ng National Health Insurance.

子供が20歳になったとき Pag-aapply ng pagiging miyembro ng National Health Insurance sa pagsapit ng edad na 20 taong gulang.

会社を退職した時(年金手帳、離職票または脱退連絡票、証明書などが必要)

Aplikasyon kung retire na sa pagta-trabaho. Kinakailangan ng Pension book (Nenkin techou) Letters of Resignation (Rishoku hyou) Withdrawal Contact Form (Dattai renraku-hyou) atbp.

配偶者控除を外れた時、配偶者が会社を変わったとき

Pag-report kung lumipat ng ibang kumpanya ang asawa at kung tinanggal sa Spouse Deduction (Haigusha-koujyo) ang asawa.

年金手帳をなくした、焼失した、盗まれて出てこない(再発行には警察、火災などの証明も必要)

Pag-report kung nawala, nasunog o hindi makita ang Pension book (Nenkin techou) ~ Sa pagre-issue ng Pension book kinakailangan ang Police certificate at Fire certificate galing sa Fire Station.

国民健康保険を収めるのに困難な時(免除申請、学生納付特例～納付特例申請の手続き)

Pag-report kung nahhirapan sa pag-bayad ng National Health Insurance (Kokumin Kenkou Hoken). ~ Maaring mag-apply ng Exemption application (Menjyo shinsei), Special payment for student (Gakusei noufu tokurei) atbp.

## 市役所CITY HALL(区役所WARD HALL)に行く～届を出す

問 自分の行きたい場所【担当課】がわからない場合の窓口は？

答 直接、市役所または区役所へ行く。

市民コールセンター 053-457-2111

受付時間 午前8時30分～午後5時15分 (土曜、日曜、祭日、年末年始を除く)

各種届出(どんな届出が必要か)

住民異動届～新しく住所を定めたとき(住定)、引っ越しをしたとき

引っ越しをした日から14日以内

転出届は、引っ越しの予定日より2週間前から受付

届出をする人は本人または世帯主

代理人の場合は、委任状

身分(本人かどうか)を確認するための証明書(運転免許証、在留カード等写真付きのもの)

届け出先は、区民生活課

印鑑登録～登録されている印鑑が地方公共団体によって証明されているもの

EX～不動産・マンションの購入、契約、自動車の売買、公正証書の作成時に使用(重要)

戸籍関係～出生届(外国籍の方は相談を(入管には別の届が必要) 14日以内

母子健康手帳の記載も併せて行う

(出生届出済証明書欄に子の氏名、年月日、場所等を記載する)

児童手当の申請(児童手当認定請求書の作成) 受給者は児童手当額認定請求書の記載

乳幼児医療受給者証の交付申請

国民健康保険加入の手続き～生まれた子の載った保険証の交付(勤務先との連携)

出産育児一時金の申請(条件がありますから市で確認をしてください)

国民健康保険加入6か月以内の人等は対象外(出ません)

婚姻届は成人の証人2人の氏名、押印が必要

協議離婚届 離婚届出書に証人2人の氏名、押印が必要。

日本人と外国人の場合は市役所で相談を

不受理申出～認知・養子・養子縁組・婚姻・離婚(裁判所による調停、和解、認諾、審判

判決によるものは除く)の届出

死亡届～死亡の事実を知った日から7日以内 死亡後の手続きも必要

(斎場の利用方法も確認...死亡診断書・死亡許可書に書かれている内容)

死亡者の本籍地、死亡地、届出人の所在地の市区町村で行う

死亡診断書(死体検案書)、届出人の認印

死胎埋火葬許可証、斎条火葬利用許可書

死産届～妊娠12週以降の胎児について届出

身体障害者手帳、療育手帳、精神障害者保健福祉者手帳の交付申請

外国人高齢者福祉手当～支給要件 1933年4月1日以前の方、1年以上滞在、永住者、公的年金を

受給していない方、月額11,000円 4か月分をまとめて年3回

国民健康保険(加入手続)

子供が20歳になったとき

会社を退職した時(年金手帳、離職票または脱退連絡票、証明書などが必要)

配偶者控除を外れた時、配偶者が会社を変わったとき

年金手帳をなくした、焼失した、盗まれて出てこない(再発行には警察、火災などの証明も必要)

国民健康保険を収めるのに困難な時(免除申請、学生納付特例～納付特例申請の手続き)



浜松市 東 区役所

駐車場

( )

北

( )

西



( )

東

( )

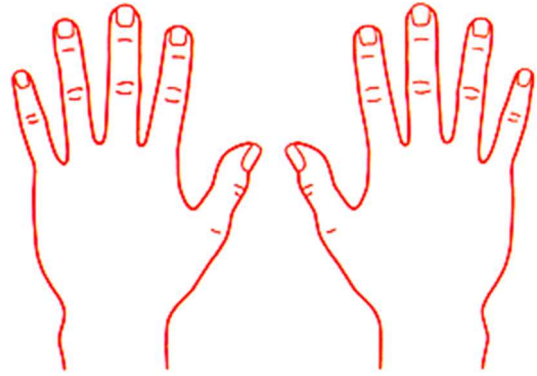
南

浜松市 東区【Practice:Kanji】

Dokoni ikeba iidesu ka?

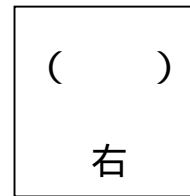
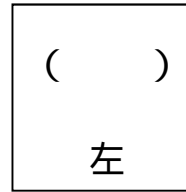


Juuminhyo wa doko desu ka?



Kaidan wo

(                      ) kudasai.



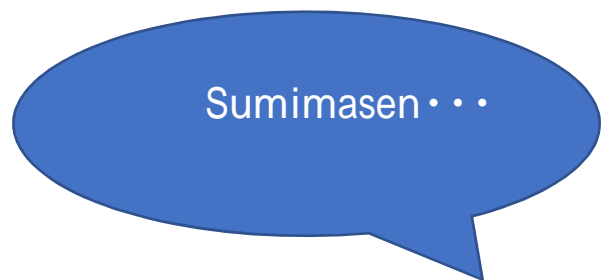
Massugu...

Tsukiatari...

Oku...



受付(                      )



かいわ か  
どんな会話をしましたか？書いておきましょう。(ローマ字OK)

あたらしい ことば

| ひらがな Hiragana<br>漢字 Kanji | ローマじ<br>Romaji   | タガログ語<br>Tagalog |
|---------------------------|------------------|------------------|
| ひっこし                      | Hikkoshi         |                  |
| 転入届 てんにゆうとどけ              | Tennyuu todoke   |                  |
| 転出届 てんしゅつとどけ              | Tenshutsu todoke |                  |
| 住民票 じゅうみんひょう              | Juuminhyou       |                  |
| 戸籍謄本 こせきとうほん              | Koseki touhon    |                  |
| 委任状 いにんじょう                | Inin jou         |                  |
| どなた                       | Donata           |                  |
| 世帯主 せたいぬし                 | Setainushi       |                  |
| 続柄 ぞくがら                   | Zokugara         |                  |
| 妻 つま                      | Tsuma            |                  |
| 夫 おっと                     | Otto             |                  |
| 子 こ                       | Ko               |                  |
| 父 ちち                      | Chichi           |                  |
| 母 はは                      | Haha             |                  |
| 縁故者 えんこしゃ                 | Enkosha          |                  |
| 同居人 どうきょにん                | Doukyo nin       |                  |
| 1通 いっつう                   | Ittsuu           |                  |
| 委任状 いにんじょう                | Inin jou         |                  |

|                                    |                   |  |
|------------------------------------|-------------------|--|
| 出生届 しゅっせいとどけ                       | Shussei todoke    |  |
| 母子手帳 ぼしてちょう                        | Boshi techou      |  |
| 児童手当 じどうてあて                        | Jidou teate       |  |
| 納税証明書<br>のうぜい しょうめいしょ              | Nouzei shoumeisho |  |
| 課税証明書<br>かぜいしょうめいしょ                | Kazei shoumeisho  |  |
| 国民健康保険証（国保）<br>こくみんけんこうほけんしょう（こくほ） | Kokuho            |  |
| さかのぼり                              | Sakanobori        |  |

| 証明手数料             |                                |
|-------------------|--------------------------------|
| 住民票の写し            | 1通 350円                        |
| 印鑑登録証明書           | 1枚 350円                        |
| 戸籍全部・個人事項証明書      | 1通 450円                        |
| 除籍全部・個人事項証明書（謄抄本） | 1通 750円                        |
| 税務証明書（土地家屋を除く）    | 1枚 350円                        |
| 年金現況証明            | 無料<br><small>（種類により有料）</small> |

# しゃかいほけん 社会保険について

どうして社会保険に加入しなければならないか

## 『医療保険』

日本国内に住所を有する全国民および、1年以上在留期間を有する外国人は何かの保険に加入しなければならない。

1961年（昭和36年）国民健康保険制度が整備され 国民皆保険の実現

## 『年金保険』

原則として日本国内に住所のある20歳以上60歳未満の方のすべてが国籍に関係なく加入することになっている。

1959年（昭和34年）国民年金法施行

1982年（昭和57年）国籍に関係なく年金制度が適用される

## 社会保険と国民健康保険の違い

|                  | 医療保険   | 年金保険             |
|------------------|--------|------------------|
| 会社員及び<br>その被扶養者  | 健康保険   | 厚生年金保険<br>(国民年金) |
| 自営業者<br>学生<br>無職 | 国民健康保険 | 国民年金             |

← 『社会保険』

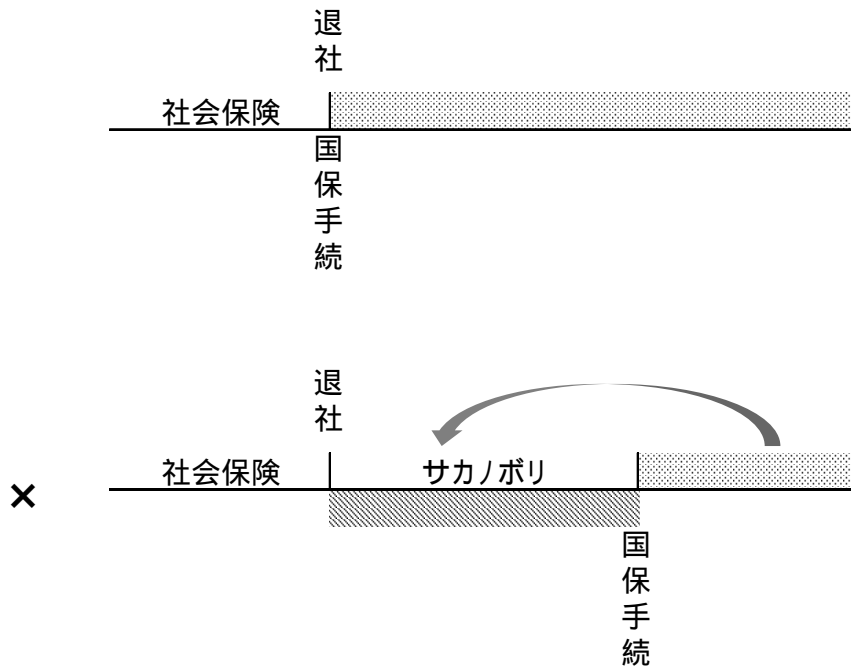


ある人から、医療費の負担は会社と個人で分け合っていると聞きましたか？

医療費ではなく、社会保険の保険料負担を会社と折半しています。（保険料額表参照）

外国人は社会保険よりも国保に加入している人、または加入せざるを得ない人が多い。国保は「さかのぼり」で支払いができるが、その「さかのぼり」が理解できない。

日本に住居のある人は必ず、何らかの保険に加入しなければならない。（原則）  
国保の加入手続きの時に「さかのぼり」するのは、日本に住居を定めてから保険に加入していない期間（保険料を納めていない期間）の分を納める必要があるからです。



家族を抱えている場合の社会保険の計算方法は？

(独身の人は保険料が高くて、家族を養っている人のほうが安い  
すか)

社会保険は家族がいるか、いないかで保険料は変わりません。扶養に入れたとしても保険料額に変わりはありません。

国保の保険料は家族ひとりひとりについて計算するため、加入する人数により保険料は高くなります。

給与明細で、同僚のあの人は保険料が安いのに、私は高いのは  
どうしてですか。

社会保険の保険料額は「標準報酬月額」により決まります。(保険料額表参照)  
「標準報酬月額」は1ヶ月の給与により決まります。つまり、給与が高い人は保険料も高くなります。

「標準報酬月額」は年1回見直しを行います。4月・5月・6月の実際にうけた給与の

平均額により「標準報酬月額」を決定します。決定した保険料はその年の9月分から変更します。

$$\frac{4\text{月} + 5\text{月} + 6\text{月}}{3} = \text{標準報酬月額}$$

## 健康保険の給付について

業務外の病気やケガで健康保険証を持って病院にかかると、治療費の一部を負担するだけで診察から検査、投薬、もしくは手術まで受けることができます。

### 1. 療養の給付

業務外の事由により病気やケガをしたときに、病院に一部負担金を支払うことで、診療・処置・投薬・入院などの治療を受けることができます。（一部負担金は30%）

| 一部負担金の割合     |                   |
|--------------|-------------------|
| 年齢           | 負担割合              |
| 小学校入学前       | 20%               |
| 小学校入学以後70歳未満 | 30%               |
| 70歳以上        | 20% (現役並み所得者は30%) |

### 2. 療養費

病院の窓口に健康保険証を提示して、診療を受けるのが原則だがやむを得ない事情で「療養の給付」が受けられないときは、かかった医療費の全額を一時立て替え払いし、あとで療養費として、払い戻しを受けることができます。

- 例) a. 資格取得の手続き中のため保険証がまだもらえないため、自費診療したとき  
 b. コルセットなどの治療用具を医師の指示で作成したとき  
 c. はり・きゅう・マッサージの治療を医師の同意を得て受けたとき

### 3. 高額療養費

同じ月に同じ病院でかかった医療費の自己負担が高額になった場合、自己負担限度額を超えた分が、あとで払い戻される制度です。入院の医療費が高額になることが事前にわかっている場合には、「限度額適用認定証」を提示する方法が便利です。

## 平成 27 年 1 月診療分から

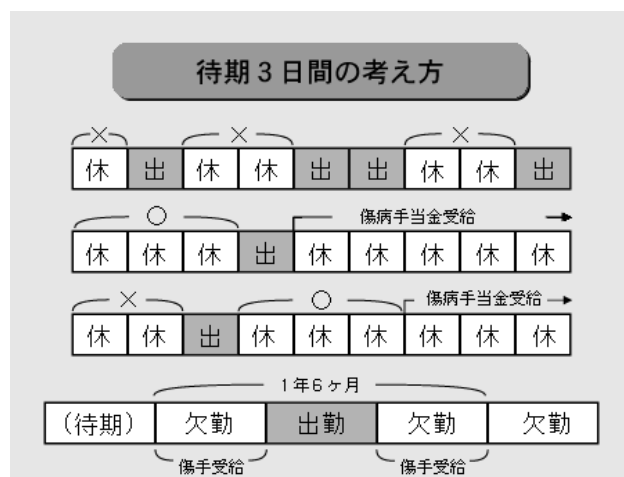
| 所得区分                                     | 自己負担限度額                             | 多数該当      |
|------------------------------------------|-------------------------------------|-----------|
| <b>区分ア</b><br>(標準報酬月額 83 万円以上の方)         | 252,600 円 + (総医療費 - 842,000 円) × 1% | 140,100 円 |
| <b>区分イ</b><br>(標準報酬月額 53 万 ~ 79 万円の方)    | 167,400 円 + (総医療費 - 558,000 円) × 1% | 93,000 円  |
| <b>区分ウ</b><br>(標準報酬月額 28 万 ~ 50 万円の方)    | 80,100 円 + (総医療費 - 267,000 円) × 1%  | 44,400 円  |
| <b>区分エ</b><br>(標準報酬月額 26 万円以下の方)         | 57,600 円                            | 44,400 円  |
| <b>区分オ</b> (低所得者)<br>(被保険者が市区町村民税の非課税者等) | 35,400 円                            | 24,600 円  |

注)「区分ア」または「区分イ」に該当する場合、市区町村民税が非課税であっても、標準報酬月額での「区分ア」または「区分イ」の該当となります。

### 限度額適用認定証の交付

入院する場合において、事前に「限度額適用認定申請書」の交付を受けます。健康保険証とあわせて病院の窓口にて提示することにより、医療費の窓口負担が、自己負担限度額までとなります。(立て替え払いしなくてもよくなります。)

### 4. 傷病手当金



業務以外の病気やケガで、連続3日以上休業し、4日目から休業した日について  
給与が支払われない場合に支給されます。

傷病手当金が支給される期間は、支給開始した日から最長1年6ヶ月間支給されます。

### 傷病手当金の額

標準報酬日額の3分の2に相当する額です。(支給日額早見表 参照)

例) 標準報酬月額30万円 ÷ 30日 = 10,000円 (標準報酬日額)

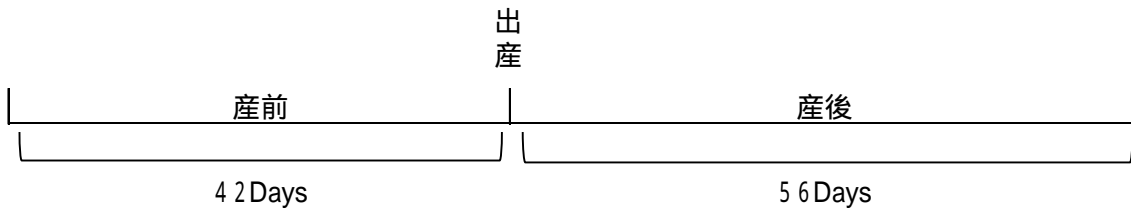
1日につき10,000円×2/3 = 6,667円

### 5. 出産育児一時金

被保険者およびその被扶養者が出産したときの出産育児一時金は、一児につき42万円で  
す。正常な出産は病気とはみなされないため、定期検診や出産のための費用は自費払いとな  
ります。なお、帝王切開などによる分娩には、療養の給付が行われ、その上に出産育児一時金  
が支給されます。

### 6. 出産手当金

被保険者本人が出産のため会社を休み、その間に給与の支払いを受けなかった場合は、出  
産の日以前42日から出産の日後56日までの範囲で会社を休んだ期間を対象として、出  
産手当金が支給されます。支給額は(支給日額早見表 参照)



# ねんきんほけん きゆうふ 年金保険の給付について

## 1. 老齢年金

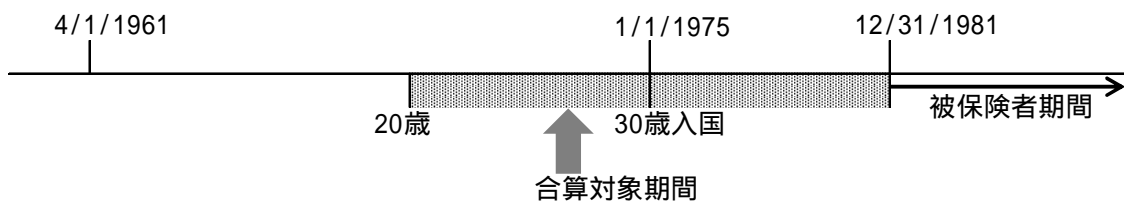
じゆきゆうしかくきかん ねんかん  
受給資格期間(25年間)を満たすものが、65歳に達したときに支給されます。

じゆきゆうしかくきかん = ほけんりようのうふきかん + ほけんりようめんじよきかん + がっさんたいしよきかん  
受給資格期間 = 保険料納付期間 + 保険料免除期間 + 合算対象期間  
がっさんたいしよきかん ねんきんがく けいさん はんえい  
合算対象期間は年金額を計算するときには反映されない

がいこくじん ばあい げんそく65さい じてん にほん きか えいじゆうきよか うけて  
外国人の場合、(原則65歳の時点で)日本に帰化または永住許可を受けていれば、20  
さいじじょう さいみまん うち きかん がっさんたいしよきかん  
歳以上60歳未満のうち、次の期間が合算対象期間となります。

1961年4月から1981年12月まで外国人として日本にいた期間

1961年4月以降で海外に居住していた期間(帰化や永住許可を受ける前の期間のみ)



こくみんねんきん  
国民年金は、1961年4月1日から1981年12月31日までの間は、日本国民以外は  
かenyū じくみ  
加入できない仕組みとされていました。しかし、1982年1月1日以後は日本国内に住所を  
ゆう ひようしゃねんきんせいど かenyūしゃいがい すべてこくみんねんきん かenyū  
有していれば、被用者年金制度の加入者以外は全て国民年金に加入できることとされました。そ  
こで、これらのひとにもねんきんけん ほしやう にほんこくみん こくみんねんきん かenyū  
ここで、これらのひとにも年金権を保障するため、日本国民でないことにより国民年金に加入できな  
かった期間は合算対象期間となっています。

## 2. 障害年金

しょうがいとうきゆう 1きゆう 2きゆう 3きゆう がいとう ばあい しきゆう  
障害等級1級、2級または3級に該当する場合に支給されます。

## 3. 遺族年金

ひほけんしゃ じゆきゆうけんしゃ しばう ばあい もの せいけい いじ  
被保険者や受給権者が死亡した場合に、その者によって生計を維持されていた  
はいくつしゃ こ ふ ほ まご そふほ  
配偶者、子、父母、孫または祖父母に支給されます。

じゆきゆうけん みたす ねんれい こんいん ようけん み ひつよう  
受給権を満たすには年齢や婚姻していないなどの要件を満たしている必要があります。

この資料は、社会保険に関する専門的な用語、内容を解説するために、日本語教室の教材として作成しました。

あたらしい ことば

| ひらがな Hiragana<br>漢字 Kanji              | ローマじ<br>Romaji       | タガログ語<br>Tagalog                             |
|----------------------------------------|----------------------|----------------------------------------------|
| <small>しゃかいほけん</small><br>社会保険 しゃかいほけん | Shakai hoken         | Social Insurance                             |
| 雇用保険 こようほけん                            | Koyou hoken          | Un-employment Insurance                      |
| 健康保険 けんこうほけん                           | Kenkou hoken         | Health Insurance                             |
| 労災保険 ろうさいほけん                           | Rousai hoken         | Workers Accident Insurance                   |
| 国民健康保険<br>こくみんけんこうほけん                  | Kokumin kenkou hoken | National Health Insurance                    |
| 加入 かにゆう                                | Kanyuu               | Becoming a member/<br>joining                |
| 医療費 いりょうひ                              | Iryouhi              | Medical Expenses                             |
| 控除 こうじょ                                | Koujo                | Deduction/subsidy                            |
| さかのぼり                                  | Sakanobori           | Pagbayad ng tax sa panahon na di nabayaran   |
| 配偶者 はいぐうしゃ                             | Haiguusha            | Spouse/husband                               |
| 扶養家族 ふようかぞく                            | Fuyou kazoku         | One's dependents                             |
| 扶養控除 ふようこうじょ                           | Fuyou koujo          | Tax exemption for dependent's                |
| 厚生年金 こうせいねんきん                          | Kousei nenkin        | Welfare Pension                              |
| 国民年金 こくみんねんきん                          | Kokumin nenkin       | National Pension                             |
| 脱退一時金だったいいちじきん                         | Dattai ichijikin     | Perang matatanggap kung uuwi na ng Pilipinas |
| 保険料 ほけんりょう                             | Hokenryou            | Insurance premium                            |
| 生命保険 せいめいほけん                           | Seimei hoken         | Life Insurance                               |





## Kaalaman Tungkol Sa Social Insurance (Shakai Hoken)

### ① Bakit kailangang maging miyembro ng Social Insurance (Shakai Hoken)?

#### 『Medical-care Insurance / Iryou Hoken』

Ang lahat ng naninirahan sa Japan, kasama ang mga dayuhan na mananatili ng isang taon pataas ay kinakailangan na maging miyembro ng alin mang insurance (hoken).

- Taong 1961 ng ipatupad ang National Health Insurance (Kokumin Kenkou Hoken) upang maging Medical Insurance para sa lahat ng naninirahan sa Japan.

---

#### 『Annuity Insurance / Nenkin Hoken』

Nakasaad sa batas na ang lahat ng residente o naninirahan sa Japan kasama ang mga dayuhan na may edad na 20 taong gulang pataas hanggang bago sumapit ng edad na 60 taong gulang ay kinakailangan na maging miyembro ng alin mang Annuity Insurance (Nenkin Hoken).

- Taong 1959 ng ipatupad ang National Pension (Kokumin Nenkin)
- Taong 1982 ng ipatupad ang Pension System (Nenkin Seido) para sa lahat at sakop nito ang lahat ng dayuhan na naninirahan sa Japan.

### ② Ang pinagkaiba ng Social Insurance at National Health Insurance.

|                                                | Medical-care Insurance<br>(Iryou Hoken)             | Annuity Insurance<br>(Nenkin Hoken)                                              |
|------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Company Employee                               | Health Insurance<br>(Kenkou Hoken)                  | Welfare Pension<br>(Kousei Nenkin Hoken)<br>National Pension<br>(Kokumin Nenkin) |
| Self-employed<br>Student<br>Un-employed person | National Health Insurance<br>(Kokumin Kenkou Hoken) | National Pension<br>(Kokumin Nenkin)                                             |



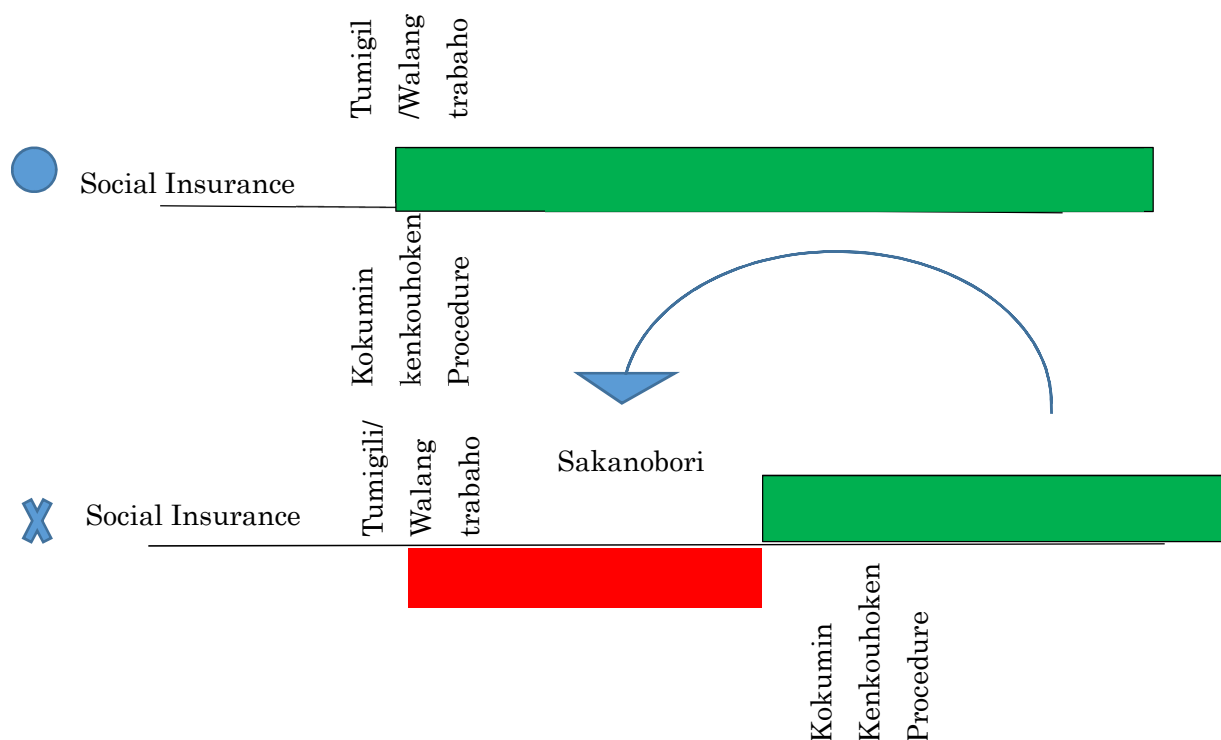
**\*Ang nakaturong arrow ay Social Insurance (Shakai Hoken)**

**③ Totoo po ba na magkaiba ang binabayaran na Medical expenses (Iryou-hi) kung ang Kumpanyang pinapasukan ang magbabayad o individual Kang magbabayad?**

- Hindi totoo ng magkaiba ang binabayaran sa medical expenses. Ngunit kung ikaw ay Social Insurance member paghahatian niyo ng kompanya o employer (50/50) ang Insurance Premium(Hoken ryou) na iyong binabayaran.

**④ Mas marami sa mga dayuhan ang miyembro ng National Health Insurance (Kokumin Kenkou hoken) kung ikukumpara sa Social Insurance(Shakai hoken) at sa iba pang kadahilanan marami rin ang hindi nagpapa-miyembro ng alin mang insurance. Ang kakulangan ng kaalaman tungkol sa 「Sakanobori」 ang isa sa dahilan kung bakit maraming dayuhan na miyembro ng Kokumin Kenkou hoken ang hindi nakakabayad ng 「Sakanobori」.**

- Ang lahat ng naninirahan sa Japan kasama ang mga dayuhan ay kinakailangan na maging miyembro ng alin mang insurance. (Batas na dapat sundin)
- Para sa mga Kokumin kenkou hoken member , ang pagbabayad sa hindi naba-
- yaran na ilang buwan o taon kasama ang kasalukuyan na bayarin sa Kokumin
- kenkou hoken ang tinatawag na 「Sakanobori」.



**⑤ Paano malalaman ang dapat bayaran ng pamilyadong Social Insurance Member? (Mas mababa ba ang binabayaran na Insurance Premium (hoken ryou) ng pamilyadong tao kung ikukumpara sa walang pamilya?)**

- Kung ikaw ay Social Insurance member hindi magbabago ang halaga ng babayaran na Insurance Premium kahit na ikaw ay may pamilya o wala.
- Ngunit kung ikaw ay National Health Insurance member, ibinabase ang babayaran na Insurance Premium kung ilan ang bilang ng miyembro ng iyong pamilya kung kaya maaring magbago at tumaas ang dapat bayaran na Insurance Premium.

**⑥ Bakit kahit pareho ang payslip, mayroong mababa o mataas na binabayaran na Insurance Premium (hoken ryou)**

• Ang hoken ryou ng Shakai hoken ay binabase sa 「Range of Compensation」 (Hyoujyun-houshuu getsugaku) ng bawat isa. (I-check ang detalye sa Insurance Premium Monthly Chart). Ang Range of Compensation ay binabase sa buwanang sahod o kita. Kung malaki ang natatanggap na sahod buwan-buwan malaki rin ang posibilidad na mataas ang bayaran na hoken ryou.

• Sa isang taon isang beses lamang sinusuri ang 「Range of Compensation」 at ito ay binabase sa normal salary na natanggap sa buwan ng April, May at June. Sa buwan ng September ng parehong taon malalaman at magbabago kung magkano ang babayaran na Premium Insurance (hoken ryou)

$$\frac{\text{April} + \text{May} + \text{June}}{3} = \text{Range of Compensation (Hyoujyun-houshuu getsugaku)}$$

**⑦ Mga Benefits ng Kenkou Hoken**

Kung ang miyembro ay hindi makakapag-trabaho dahil sa biglang pagkakasakit o ma-aksidente pumunta sa hospital at dalhin ang 「Health Insurance Card • Kenkou Hokenshou」 Ang consultation, medical examination, medication atbp. ay kasama sa benipisyong na 30% lamang ng medical expenses na babayaran.

**(A) Medical Treatments Benefits (Ryouyou no Kyuufu)**

Katulad ng nakasulat sa taas, na kung ang miyembro ay magkakasakit o maaksidente siya ay sakop ng benipisyo na 30% lamang ng medical expenses ang dapat bayaran. Halimbawa ay ang medical treatment or medication, pagka-confine sa hospital atbp.

| Age                                                | Rate of Charges                |
|----------------------------------------------------|--------------------------------|
| Before entering Elementary Sch.                    | 20%                            |
| After entering Elementary Sch ~ before 70 yrs. old | 30%                            |
| 70 years old and above                             | 20%<br>(30% for income earner) |

**(B) Medical Expenses (Ryouyou hi)**

Nasa batas na ang miyembro ay puwedeng magbigay ng Medical Insurance card sa counter o madoguchi kahit na sa ibang kadahilanan o kundisyon na hindi maaring gamitin ang mga 「Health Benefits o Ryouyou no Kyuufu」 . Kinakailangan na bayaran ng buo ang medical expenses pansamantala at pagkatapos ay maaring mag-apply upang bumalik ang binayaran na medical expenses. Mga halimbawa ng maaring mag-apply :

- (1) Kung nasa proseso ng pag-aapply ng Medical Insurance Card kung kaya't walang maipakita.
- (2) Ang mga corset at iba pang medical treatment tools na may instruction ng doctor na dapat gamitin.
- (2) Ang mga needle, massage medical treatment atbp. na may approval ng doctor na dapat gamitin.

**(C) Kougaku Ryouyou (Large amount of Medical Treatment)**

Kung sa parehong buwan at ospital ay mataas ang binayaran na medical expenses at sumobra sa itinakdang 「Jikofutan gendogaku」 kayo ay maaring mag-apply upang bumalik ang sobrang naibayad na halaga. Para maiwasan ang abala, kung malalaman kaagad na lalagpas o mataas ang mababayaran na medical expenses maaaring mag-apply kaagad ng 「Gendogaku tekiyou ninteisho」

Year 2015, January

Table Chart Section of Medical Examination and Treatment

| Income Section                                                                                           | Paying one's own expenses limit                                     | Majority Cover |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|----------------|
| ① Section Type A<br>Standard Monthly Compensation<br>830,000 yen and above                               | 252,600 yen + (total amount of medical expenses – 842,000 yen) x 1% | 140,100 yen    |
| ② Section Type B<br>Standard Monthly Compensation<br>530,000 yen ~ 790,000 yen                           | 167,400 yen + (total amount of medical expenses – 558,000 yen) x 1% | 93,000 yen     |
| ③ Section Type C<br>Standard Monthly Compensation<br>280,000 yen ~ 500,000 yen                           | 80,100 yen + (total amount of medical expenses – 267,000 yen) x 1%  | 44,400 yen     |
| ④ Section Type D<br>Standard Monthly Compensation<br>260,000 yen and below                               | 57,600 yen                                                          | 44,400 yen     |
| ⑤ Section Type E<br>Lower income earner<br>(for those tax exempted City, Ward, Municipal Insured person) | 35,400 yen                                                          | 24,600 yen     |

Paalala : Hindi magbabago ang Standard Monthly Compensation (Hyoujyun houshuu getsugaku) ng mga sakop ng 「Section Type A」 at 「Section Type B」 kahit na sila ay City, Ward, Municipal tax exempted person.

**Paano mag-apply ng Gendogaku tekiyou ninteisho**

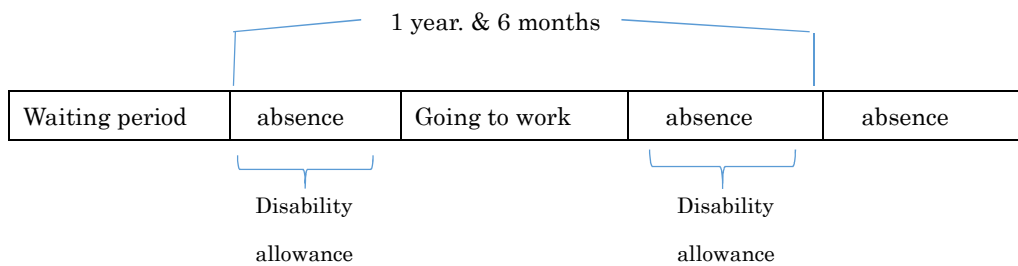
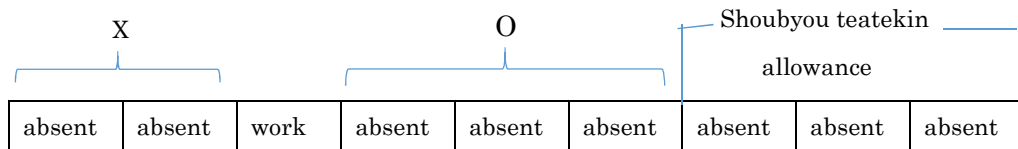
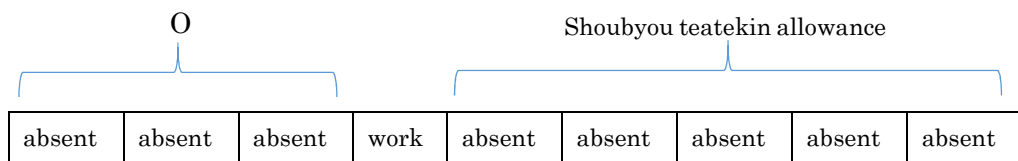
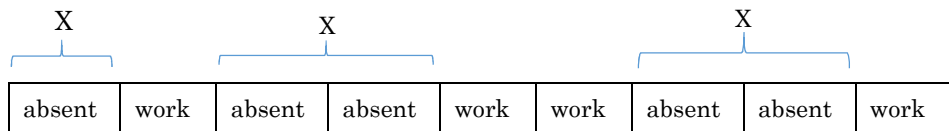
Kahit hindi ma confine, maaring mag-apply in advance. Kinakailangan na ipakita ang 「Gendogaku tekiyou ninteisho」 kasama ang Kenkou hokenshou sa madoguchi ng ospital. Ang medical expenses ay maaring maging Jiko futan gendogaku o ang limit ng halaga na kailangan na lamang ang dapat bayaran.

**(D) Disability Allowance (Shoubyou teatekin)**

- ① Kung ang miyembro ay magkasakit o ma-aksidente,
- ② Hindi makapasok sa trabaho ng 3 araw,
- ③ Sa ika-4 na araw ng hindi pagpasok sa trabaho, mag uumpisa na makatanggap ng salary allowance.

Ang start ng allowance ng Shoubyou teatekin ay simula sa araw ng unang pagtanggap ng salary allowance hanggang 1 taon at 6 buwan lamang.

Example of Waiting Period from 3 days :



**Amount of Injury and Disease allowance**

**Nagbago ang paraan ng pag-compute ng Amount of Injury and Disease Allowance simula ng April, 2016**

Simula ng buwan nang unang tinatanggap ang sahod hanggang 12 buwan, ang normal na halaga na tinatanggap na sahod sa isang buwan o Standard Monthly Remuneration (Hyoujyun houshuu getsugaku)  $\div 30 \text{ days} \times 2/3$

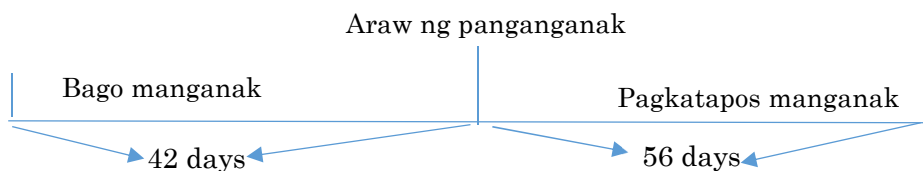
Ex. Kung ang buwanang normal na tinanggap na sahod o Standard Monthly Remuneration (Hyoujyun houshuu getsugaku ) ay 300,000 yen, sa loob ng 10 buwan at 260,000 yen ang natitirang 2 buwan. Ang computation ay:  
 $(260,000 \times 2 \text{ months} + 300,000 \times 10 \text{ months}) \div 12 \text{ months} \div 30 \text{ days} \times 2/3 = 6,520 \text{ yen}$

### 5 Shussan ikuji -ichiji kin (Lump-sum birth allowance)

Ang lump-sum birth allowance ay tulong sa panganganak na ang sakop ay mga cesarean section o hindi normal delivery at ang asawa ay kinakailangan na miyembro ng insurance. Ang Lump-sum birth allowance ay nagkakahalaga ng ¥420,000 yen. Para sa mga normal delivery kinakailangan na pasanin ang lahat ng gastusin para sa panganganak.

### 6. Shussan teatekin (Maternity allowance)

Kung ang miyembro ay hindi nakapag-paalam ng maternity leave, ang mata-tanggap niyang Maternity allowance ay magsisimula 42 days bago siya manganak hanggang 56 days pagkatapos niyang manganak.



### ⑧ Annuity Insurance Benefits (Nenkin Hoken)

#### (1) Rourei Nenkin (Pensiyon para sa matatanda )

Ang pensiyon para sa matatanda (Rourei Nenkin) ay matatanggap sa edad na 65 taong gulang ngunit kinakailangan na nakapag-bayad ng premium na 25 taon.

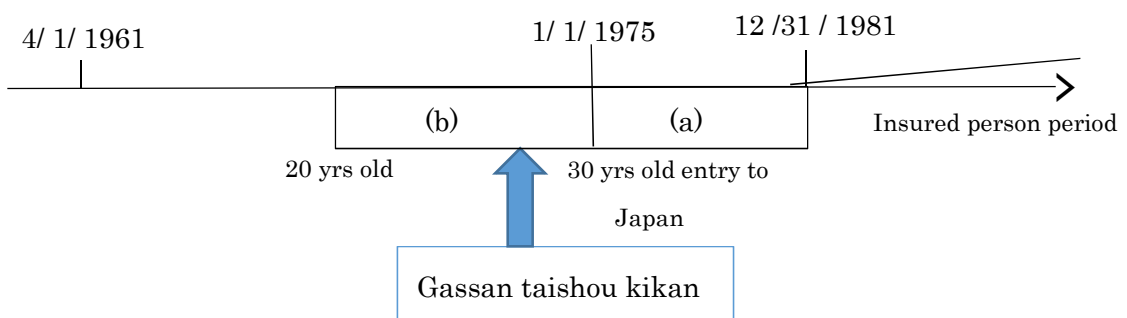
Jyukyuu shikaku = Hokenryou noufu kikan + Hokenryou menjyo kikan + Gassan taishou kikan

\* Ang Gassan taishou kikan ay walang kinalaman sa pag-compute ng Nenkin gaku.

Para sa mga dayuhan (nasa batas kung siya ay nasa edad na 65 years old) at siya ay naturalisadong dayuhan o permanent residence, na may edad na 20 years old at

hindi aabot ng 60 years old ay nasasakop ng tinatawag na Gassan taishou kikan :  
 Ang sakop ng Gassan taishou kikan ay :

- (a) Simula taong 1961, April hangang taong 1981, December bilang isang dayuhan na nanirahan sa Japan.
- (b) Mga dayuhan na nanirahan sa ibang bansa na dumating, paglagpas ng taong 1961, April (Sakop nito ang mga naturalisadong dayuhan at mga dayuhang bago na-aprubahan ng permanent visa (Eijyuu-kyouka).



Simula April 1, 1961 hanggang Dec. 31, 1981 ang maaaring maging miyembro ng Kokumin Nenkin ay mga hapon lamang, ngunit after Jan. 1, 1982 ang lahat ng naninirahan sa Japan, (Hindi kasama ang mga Hiyousha Nenkinseido) ay maari nang maging miyembro ng Kokumin Nenkin. Kung kaya't bilang pagpa-patunay sa mga dayuhan na naging miyembro ng Kokumin Nenkin, ang mga dayuhan na hindi

nagpa-miyembro ang tinatawag o sakop ng Gassan taishoukikan.

## (2) Shougai Nenkin (Disability Pension)

Ang mga miyembro na sakop lamang ng Disability Pension Level 1, Level 2 at Level 3 lamang ang maaring makatanggap ng suporta ng Disability Pension (Shougai Nenkin).

## (3) Izogu Nenkin (Survivor Pension)

Iba-iba ang pamantayan ng suporta o Survivor Pension na matatanggap ng mga naulilang insured person o pensioner. (naiwang asawa, anak, lola, lolo at apo)

\* Paalala : Sa pagtanggap ng suporta ng Izogu Nenkin, kinakailangan ang mga dokumento na magpapatunay ng edad at kung walang pang asawa,



# しゃかいほけん 社会保険について

どうして社会保険に加入しなければならないか

## 『医療保険』

日本国内に住所を有する全国民および、1年以上在留期間を有する外国人は何らかの保険に加入しなければならない。

1961年（昭和36年）国民健康保険制度が整備され 国民皆保険の実現

## 『年金保険』

原則として日本国内に住所のある20歳以上60歳未満の方のすべてが国籍に関係なく加入することになっている。

1959年（昭和34年）国民年金法施行

1982年（昭和57年）国籍に関係なく年金制度が適用される

## 社会保険と国民健康保険の違い

|                  | 医療保険   | 年金保険             |
|------------------|--------|------------------|
| 会社員及び<br>その被扶養者  | 健康保険   | 厚生年金保険<br>(国民年金) |
| 自営業者<br>学生<br>無職 | 国民健康保険 | 国民年金             |

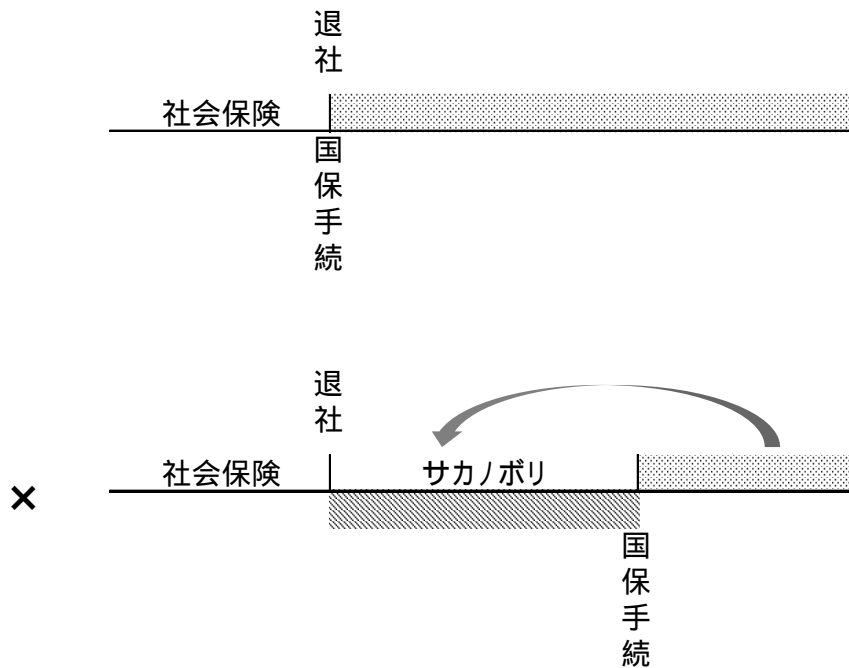
← 『社会保険』

ある人から、医療費の負担は会社と個人で分け合っていると聞きましたか？

医療費ではなく、社会保険の保険料負担を会社と折半しています。（保険料額表参照）

外国人は社会保険よりも国保に加入している人、または加入せざるを得ない人が多い。国保は「さかのぼり」で支払いができるが、その「さかのぼり」が理解できない。

日本に住居のある人は必ず、何らかの保険に加入しなければならない。（原則）  
国保の加入手続きの時に「さかのぼり」するのは、日本に住居を定めてから保険に加入していない期間（保険料を納めていない期間）の分を納める必要があるからです。



家族を抱えている場合の社会保険の計算方法は？

(独身の方は保険料が高くて、家族を養っている人のほうが安いですか)

社会保険は家族がいるか、いないかで保険料は変わりません。扶養に入れたとしても保険料額に変わりはありません。

国保の保険料は家族ひとりひとりについて計算するため、加入する人数により保険料は高くなります。

給与明細で、同僚のあの人は保険料が安いのに、私は高いのはどうしてですか。

社会保険の保険料額は「標準報酬月額」により決まります。(保険料額表参照)  
「標準報酬月額」は1ヶ月の給与により決まります。つまり、給与が高い人は保険料も高くなります。

「標準報酬月額」は年1回見直しを行います。4月・5月・6月の実際にうけた給与の

平均額により「標準報酬月額」を決定します。決定した保険料はその年の9月分から変更します。

$$\frac{4\text{月} + 5\text{月} + 6\text{月}}{3} = \text{標準報酬月額}$$

## 健康保険の給付について

業務外の病気やケガで健康保険証を持って病院にかかると、治療費の一部を負担するだけで診察から検査、投薬、もしくは手術まで受けることができます。

### 1. 療養の給付

業務外の事由により病気やケガをしたときに、病院に一部負担金を支払うことで、診療・処置・投薬・入院などの治療を受けることができます。（一部負担金は30%）

| 一部負担金の割合     |                   |
|--------------|-------------------|
| 年齢           | 負担割合              |
| 小学校入学前       | 20%               |
| 小学校入学以後70歳未満 | 30%               |
| 70歳以上        | 20% (現役並み所得者は30%) |

### 2. 療養費

病院の窓口に健康保険証を提示して、診療を受けるのが原則だがやむを得ない事情で「療養の給付」が受けられないときは、かかった医療費の全額を一時立て替え払いし、あとで療養費として、払い戻しを受けることができます。

- 例) a. 資格取得の手続き中のため保険証がまだもらえないため、自費診療したとき  
 b. コルセットなどの治療用具を医師の指示で作成したとき  
 c. はり・きゅう・マッサージの治療を医師の同意を得て受けたとき

### 3. 高額療養費

同じ月に同じ病院でかかった医療費の自己負担が高額になった場合、自己負担限度額を超えた分が、あとで払い戻される制度です。入院の医療費が高額になることが事前にわかっている場合には、「限度額適用認定証」を提示する方法が便利です。

## 平成 27 年 1 月診療分から

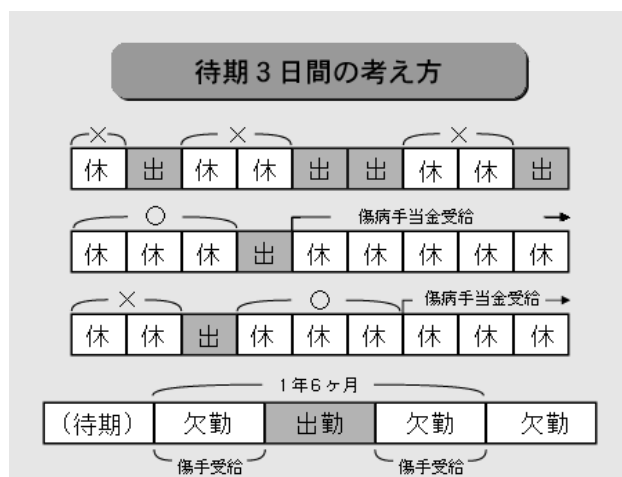
| 所得区分                                     | 自己負担限度額                             | 多数該当      |
|------------------------------------------|-------------------------------------|-----------|
| <b>区分ア</b><br>(標準報酬月額 83 万円以上の方)         | 252,600 円 + (総医療費 - 842,000 円) × 1% | 140,100 円 |
| <b>区分イ</b><br>(標準報酬月額 53 万 ~ 79 万円の方)    | 167,400 円 + (総医療費 - 558,000 円) × 1% | 93,000 円  |
| <b>区分ウ</b><br>(標準報酬月額 28 万 ~ 50 万円の方)    | 80,100 円 + (総医療費 - 267,000 円) × 1%  | 44,400 円  |
| <b>区分エ</b><br>(標準報酬月額 26 万円以下の方)         | 57,600 円                            | 44,400 円  |
| <b>区分オ</b> (低所得者)<br>(被保険者が市区町村民税の非課税者等) | 35,400 円                            | 24,600 円  |

注)「区分ア」または「区分イ」に該当する場合、市区町村民税が非課税であっても、標準報酬月額での「区分ア」または「区分イ」の該当となります。

### 限度額適用認定証の交付

入院する場合において、事前に「限度額適用認定申請書」の交付を受けます。健康保険証とあわせて病院の窓口にて提示することにより、医療費の窓口負担が、自己負担限度額までとなります。(立て替え払いしなくてもよくなります。)

### 4. 傷病手当金



ぎょうむいがい びょうき  
業務以外の病気やケガで、連続3日以上休業し、4 か め から きゅうぎょう ひ  
4日目から休業した日について  
きゅうよ しはられないばあい  
給与が支払われない場合に支給されます。

しょうびょうてあてきん しきゅう きかん しきゅうかいし ひ さいちよう1ねん6かげつかんしきゅう  
傷病手当金が支給される期間は、支給開始した日から最長1年6ヶ月間支給されます。

## しょうびょうてあてきん がく 傷病手当金の額

### 2016年4月からの計算方法が変わりました

[支給開始日以前の継続した12ヵ月の各月の標準報酬月額を平均した額] ÷ 30日 × 2 / 3

例) 支給開始日からさかのぼって、標準報酬月額30万円が10ヵ月と26万円が2ヵ月ある場合。

(26万円 × 2ヵ月 + 30万円 × 10ヵ月) ÷ 12ヵ月 ÷ 30日 × 2 / 3 = 6,520円

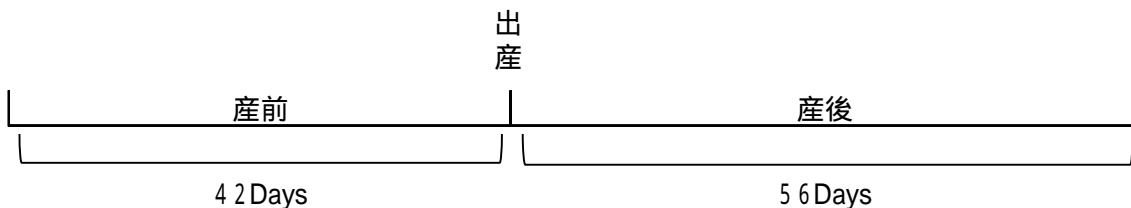
(支給日額)

## しゅっさんいくじいちじきん 5. 出産育児一時金

ひほけんじや ひふようしや しゅっさん しゅっさんいくじいちじきん いちじ 4.2まんえん  
被保険者およびその被扶養者が出産したときの出産育児一時金は、一児につき4.2万円  
す。せいじよう しゅっさん びょうき ていきけんしん しゅっさん ひよう しひら  
正常な出産は病気とはみなされないため、定期検診や出産のための費用は自費払いとな  
ります。なお、ていおうせつかい ぶんべん りょうよう きゅうふ おこなわれ うえ しゅっさんいくじいちじきん  
帝王切開などによる分娩には、療養の給付が行われ、その上に出産育児一時金  
が支給されます。

## しゅっさんてあてきん 6. 出産手当金

ひほけんしやほんにん しゅっさん かいしや やすみ かん きゅうよ しはらい うけなかつたばあい しゅっさん  
被保険者本人が出産のため会社を休み、その間に給与の支払いを受けなかった場合は、出産  
ひいぜん4.2にち しゅっさん ご56にち はんい かいしや やすんだきかん たいしよう しゅっさん  
の日以前4.2日から出産の日後5.6日までの範囲で会社を休んだ期間を対象として、出産  
てあてきん しきゅう  
手当金が支給されます。



# ねんきんほけん きゆうふ 年金保険の給付について

## 1. ろうれいねんきん 老齢年金

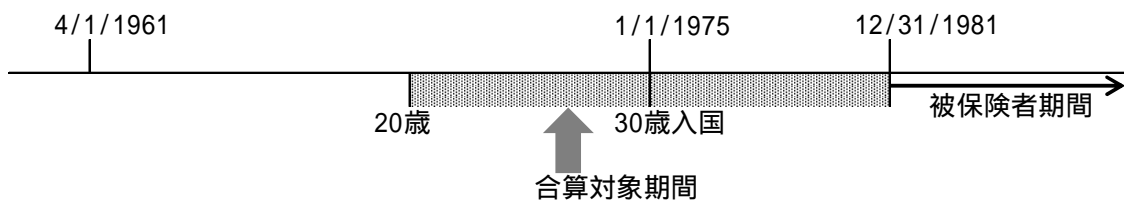
じゆきゆうしかくきかん ねんかん  
受給資格期間(25年間)を満たすものが、65歳に達したときに支給されます。

じゆきゆうしかくきかん = ほけんりようのうふきかん + ほけんりようめんじよきかん + がっさんたいしよきかん  
受給資格期間 = 保険料納付期間 + 保険料免除期間 + 合算対象期間  
がっさんたいしよきかん ねんきんがく けいさん はんえい  
合算対象期間は年金額を計算するときには反映されない

がいこくじん ばあい げんそく65さい じてん にほん きか えいじゆうきよか うけて  
外国人の場合、(原則65歳の時点で)日本に帰化または永住許可を受けていれば、20  
さいじじょう さいみまん うち きかん がっさんたいしよきかん  
歳以上60歳未満のうち、次の期間が合算対象期間となります。

1961年4月から1981年12月まで外国人として日本にいた期間

1961年4月以降で海外に居住していた期間(帰化や永住許可を受ける前の期間のみ)



こくみんねんきん  
国民年金は、1961年4月1日から1981年12月31日までの間は、日本国民以外は  
かenyう じくみ  
加入できない仕組みとされていました。しかし、1982年1月1日以後は日本国内に住所を  
ゆう ひよしゃねんきんせいど かenyうしゃいがい すべてこくみんねんきん かenyう  
有していれば、被用者年金制度の加入者以外は全て国民年金に加入できることとされました。そ  
こで、これらのひとにもねんきんけん ほしやう にほんこくみん こくみんねんきん かenyう  
ここで、これらのひとにも年金権を保障するため、日本国民でないことにより国民年金に加入できな  
かっただ期間は合算対象期間となっています。

## 2. しょうがいねんきん 障害年金

しょうがいとうきゆう 1きゆう 2きゆう 3きゆう がいとう ばあい しきゆう  
障害等級1級、2級または3級に該当する場合に支給されます。

## 3. いそくねんきん 遺族年金

ひほけんしゃ じゆきゆうけんしゃ しぼう ばあい もの せいけい いじ  
被保険者や受給権者が死亡した場合に、そのものによって生計を維持されていた  
はいくつしゃ こ ふ ほ まご そふほ  
配偶者、子、父母、孫または祖父母に支給されます。

じゆきゆうけん みたす ねんれい こんいん ようけん み ひつよう  
受給権を満たすには年齢や婚姻していないなどの要件を満たしている必要があります。

この資料は社会保険に関する専門的な用語、内容を解説するために、日本語教室の教材として作成しました。

平成29年2月5日

o y a k o      d o n  
「親子 丼」

時間 15分 / エネルギー 611kcal / 塩分 3.8g

zairyou

材料（二人分）

|        |           |
|--------|-----------|
| 鶏 もも肉  | 100g      |
| たまねぎ 小 | 半分        |
| みつば    | 少し        |
| たまご    | 2こ        |
| 水      | 3 / 4 カップ |
| だしのもと  | 小さじ半分     |
| Aさとう   | 大さじ半分     |
| Aしょうゆ  | 大さじ2      |
| Aみりん   | 大さじ2      |
| ごはん    | 400g      |



(1) 鶏肉は2cm角に切り、玉ねぎは薄切りにする。みつばは2cm長さに切る。

(2) 小さなフライパンに水、「ほんだし」、Aを入れて煮立てる。(1)の鶏肉・玉ねぎを加えて中火で3分煮て、溶き卵を回し入れ、半熟状に煮る。

(3) 半量ずつご飯にかけ、(1)のみつばを散らす。できあがり。



niku      B u i  
肉（部位）

toriniku  
鶏肉（とり）

butaniku  
豚肉（ぶた）

gyuuniku  
牛肉（うし）

## Mag-usap tayong gamit ang Nihongo

みなさん、日本語で話をしてみましょう

Ano ang masasabi mo sa pagluto ng Oyakodon?

親子丼を作った感想は？

- 「madali (かんたん)」 「mahirap (むずかしい)」 「masaya (たのしい)」 など。
- Ano ang masasabi mo sa lasa? 

|                        |
|------------------------|
| Oaji wa ikaga desu ka? |
|------------------------|

Anong karne? Anong parte ng karne?

Mga menu sa Pilipinas o Japan na iyong ire-rekomenda sa pagluluto na gamit ang karne.

どの肉？どの部位？フィリピンや日本のお肉を使ったおすすめのメニューについて。

- Gamitin ang cellphone at ipakita ang lutong gustong pag-usapan.

どんな料理ですか？スマホなどの画像を見せて話し合ってみましょう。

- Kung ang lasa ay 「soy sauce/shouyu aji」 「matamis」 「maasim」 「maanghang」 at iba pa.

どんな味ですか。「しょうゆ味」「あまい」「すっぱい」「からい」など。

## Oyakodon Recipe/Parent & Child Donburi

“ Chicken and Egg on Rice “

### Ingredients /Zaiyou (For 2 Person)



- 100 g. Tori momo niku (hita ng manok)
- 1/2 small Tamanegi (sibuyas)
- Mitsuba
- 2 Tamago (itlog)
- 3/4 cup Mizu (tubig)
- 1/2 teaspoon 「Hondashi」
- (A) 1/2 tablespoon Satou (sugar)
- (A) 2 tablespoon Shouyu (soy sauce)
- (A) 2 tablespoon Mirin
- 400 g. Gohan (Rice)

### Paraan ng Pagluto ng Oyakodon

- (1) Hiwain ang hita ng manok ng pa-cubes 2cm (kaku-giri). Hiwain ang sibuyas ng manipis (usu-giri). Ang haba ng Mitsuba ay 2 cm.
- (2) Ilagay sa maliit na frypan ang tubig, 「Hondashi」 at ang ingredients (A) at pakulaan. Pagkumulo na ilagay ang Ingredients (1) hita ng manok at sibuyas at hayaan kumulo ng 3 min (ang lakas ng apoy ay katamtaman lamang). Batiin ang itlog at ilagay ng paikot (half-cooked).
- (3) Kapag naluto na, hatiin sa pang dalawahan at ilagay sa ibabaw ng kanin. Lagyan ng (1) Mitsuba sa ibabaw.

Q & A

年 月 日

|                                           |  |
|-------------------------------------------|--|
| なまえ しめい<br>名前・氏名                          |  |
| せいねんがっぴ<br>生年月日                           |  |
| おとこ おんな<br>男・女                            |  |
| でんわばんごう<br>電話番号・<br>けいたいでんわばんごう<br>携帯電話番号 |  |
| じゅうしょ<br>住所                               |  |
| こくせき<br>国籍                                |  |
| 子どもの名前                                    |  |
| おっと つま<br>夫・妻の名前                          |  |
| ざいりゅうしかく<br>在留資格                          |  |

## 労働紛争の相談先 Lugar para sa Labor Dispute Consultation

浜松労働基準監督署 Hamamatsu Roudou kijun Kantokusho TEL 053-456-8148

〒430-8639 Hamamatsu-shi, Naka-ku, Chuo 1-12-4 Hamamatsu Godochosha8F

西部県民生活センター Seibu Kenmin Seikatsu Center TEL 0120-9-39610 or 053-452-0144

〒430-0933 Hamamatsu-shi, Naka-ku, Chuo 1-12-1 Hamamatsu Sogochosha3F

労働局に「あっせん」の申し込みをすると、職員が会社と労働者の間に入って話し合いを取り持ってくれます。申し込みの方法は労働基準監督署で教えてくれます。「あっせん」は無料なので使いやすい制度です。  
Kapag humiling ng mediation o pag-uusap, mayroong empleyado ng tanggapan na mamamagitan sa manggagawa at kumpanya. Ituturo sa tanggapan kung paano ito gawin. Ito ay libre kung kaya 't madaling gamitin.

### 労働紛争と、それ以外の相談も可能

Para sa pag konsulta sa mga Labor isyu at ibat-ibang Ligal na problema.

#### 法テラス浜松「外国人専門の相談」(毎月第2水曜日)

Hoterasu Hamamatsu 「Legal Consultation for Foreigners」( Every 2<sup>nd</sup> week of Wednesday )

〒430-0929 Shizuoka-ken, Hamamatsu-shi, naka-ku, Chuo 1-2-1 E-Stage Hamamatsu 4F

TEL 050-3383-5410

事前に電話または来所にて予約が必要

Kailangan na tumawag muna ,para sa pag-papa appointment , bago pumunta .

( 3 0 分 回 ) × 3 回まで無料 ただし、無料相談は所得制限があるので要問合せ

Libre ang pag konsulta ng “ 3 beses sa loob ng 30minutes lamang “ . Para lamang ito sa mga taong hirap sa buhay at maliit ang sweldo o kinikita .

**予約時、必ず「通訳をつけてください」と伝えてください。**

Sa pag kuha ng appointment , huwag kalimutang sabihin kung kailangan ng INTERPRETER o hindi .

#### HICE 外国人のための無料法律相談会(毎月、最終木曜日) / 協力：法テラス

Free Legal Counselling for Foreigners in cooperation by ( Hoterasu )

毎月最終木曜日(9:00 ~ 12:00 来所にて予約をとる / 13:00 ~ 予約順に相談に応じる)。希望者が多数の際には、相談に応じることができない場合もあり。タガログ語・英語・スペイン語・ポルトガル語通訳あり。

Personal na pumunta sa HICE, tuwing huling huwebes ng buwan ( 9:00am -12:00nn ) para mag pa appointment. Mag sisimula ang pag konsulta sa abugado ng ( 1:00pm ) May mga interpreter para sa Tagalog, English, Spanish , Portuguese.

Paalala, na may mga oras na hindi matutugunan ang iba, dahil sa dami o bilang ng tao.

相談時間は限られています。「相談のための必要書類は先に揃えておく」「相談する段取りをメモにまとめておく」などをおすすめします。

Dahil kinakailangan na ipaliwanag ang mga legal na proseso ng konsultasyon sa limitadong oras, iminumungkahi namin na gumawa ng isang “summarized note” mga importanteng katanungan, bago kumunsulta . Huwag kalimutan dalin ang mga kinakailangang dokumento.

SUZUKI <sup>れきしかん</sup>歴史館 <sup>けんがく</sup>見学

1. <sup>つく</sup>作る前 = <sup>かいはつ</sup>開発



2. <sup>こうじょう</sup>工場 = <sup>せいさん</sup>生産

( )

問題 1. <sup>かいはつ</sup>開発ゾーンの<sup>しごと</sup>仕事は何<sup>なに</sup>ですか？

Your answer = ( )

( )

( )

( )

( )

問題 3. エコカーはどんな車ですか？

Your answer =

問題 2. SUZUKI は何を<sup>つく</sup>作っていますか？

Your answer = ( )



3. <sup>つく</sup>作った後 = <sup>あと</sup>販売



問題4. わからない日本語を5つ探<sup>さが</sup>しなさい。

( )

( )

( )

( )

( )

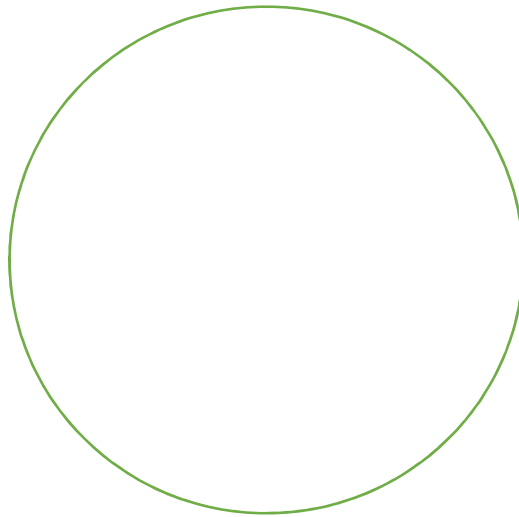
問題5. 全部<sup>ぜんぶ</sup>できたら、FNの先生に見せましょう。

先生は問題4の日本語の意味を教えてください。

# 1台の車を売るまでを考えよう！！

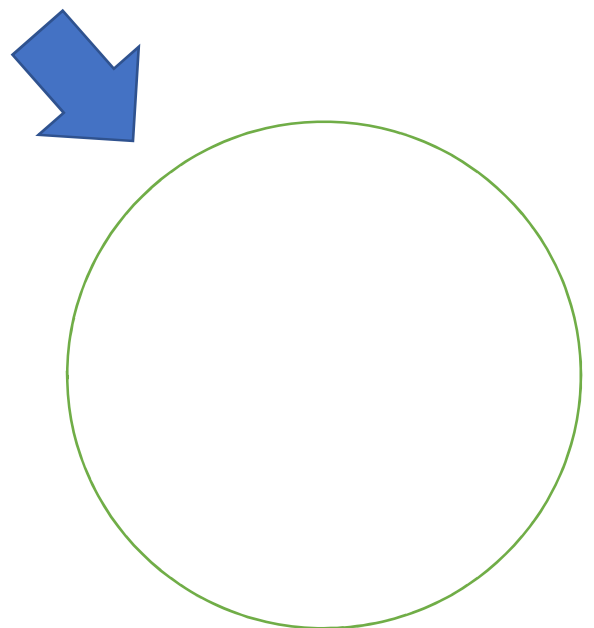
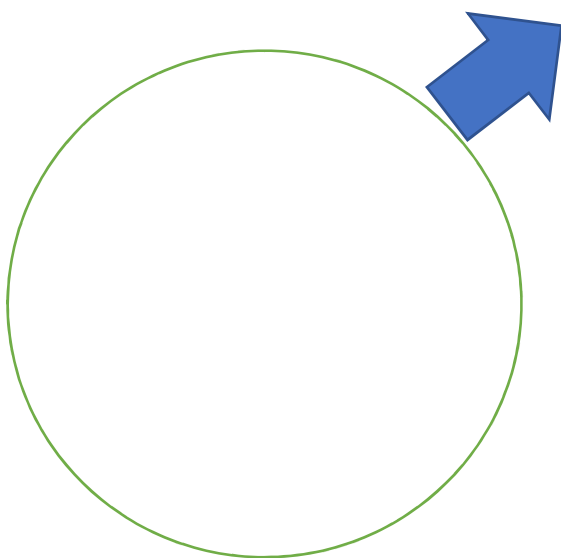
1. 「作る前」・「工場」・「作った後」の仕事を考えよう。

2. 工場




1. 作る前

3. 作った後





2.



3. 体験授業のスケジュール

|         |  |
|---------|--|
| 行き先 ( ) |  |
| 日 時 ( ) |  |

3月4日 青年クラス

名前 ( )

|         |  |
|---------|--|
| 持ち物 ( ) |  |
|---------|--|

FN青年クラス トピック7 車を1台売るまでの過程を知ろう。

| 教案   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| 日付   | 3月4日                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 備考     |
| 目標   | 職種の幅を広げる。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 110分授業 |
| 教授内容 | 1. 1台の車を売るまでの流れを説明<br>2. 職種を整理する                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |
| 時間   | <p>1. 1台の車を売るまでの流れを考える。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 1台の車を売るために必要な仕事を考えよう。<br/>シートに自分の考えを記入。大きな枠3つに分ける。<br/>作る前・工場・作った後 = 売る時</li> </ul> <p>2. 何があるかを発表</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 作る前・工場・作った後</li> <li>・ 開発・製造・販売という言葉当てはめていく。</li> </ul> <p>60 3. 言葉の整理 仕事を知る</p> <p>1. 開発（マーケティング部、企画の仕事、デザインの仕事、設計の仕事、テストドライバーの仕事）</p> <p style="margin-left: 40px;">マーケティング調査：どんな車が売れるか？</p> <p style="margin-left: 40px;">企画・デザイン：調査の結果をもとに、どんな車にするか考える。デザインも</p> <p style="margin-left: 40px;">設計・テスト：実際のデザインを形にしていく。クレイモデル、テスト走行</p> <p>2. 生産（部品製造の仕事、組み立てラインの仕事、塗装の仕事）</p> <p style="margin-left: 40px;">部品製造</p> <p style="margin-left: 40px;">組み立てライン</p> <p style="margin-left: 40px;">塗装</p> <p>3. 販売（販売員、カスタマーサービスの仕事、広報の仕事、社会貢献活動）</p> <p style="margin-left: 40px;">店頭販売- 日本or世界</p> <p style="margin-left: 40px;">カスタマーサービス</p> <p style="margin-left: 40px;">広報</p> <p style="margin-left: 40px;">社会貢献活動CSR</p> <p>4. お知らせ 3/11日 スズキの工場見学</p> |        |